



TORAH OHR • PARSHAS VA'EIRA • MAAMAR 1

# וַאֲרָא אֶל אַבְרָהָם אֵל יִצְחָק וְאֵל יַעֲקֹב בָּאֵל...

“Y me aparecí a Avraham, a Yitzchak  
y a Yaakov como Kel Shadai”



La revelación que los Avot recibieron como Kel Shadai perdura en cada judío: en el exilio, nuestras facultades son como las de un feto, formadas pero inactivas, y al revelar en el corazón la unidad de D'os llegamos al “nacimiento” y a la “leche” de alegría que hace crecer el amor y el temor. Más elevado aún es el nivel de la Torá, entregada mediante la completa autoanulación de Moshe, que revela el Ser mismo de D'os, el nivel que los Avot no conocieron.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



**LikuteiTorah.com**

LA PARASHÁ JASÍDICA

[likuteitorah.com/es/torah-ohr/vaeira/1/](https://likuteitorah.com/es/torah-ohr/vaeira/1/)

## LA IDEA CENTRAL

La revelación que los Avot recibieron como Kel Shadai perdura en cada judío: en el exilio, nuestras facultades son como las de un feto, formadas pero inactivas, y al revelar en el corazón la unidad de D'os llegamos al “nacimiento” y a la “leche” de alegría que hace crecer el amor y el temor. Más elevado aún es el nivel de la Torá, entregada mediante la completa autoanulación de Moshe, que revela el Ser mismo de D'os, el nivel que los Avot no conocieron.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

## EL MAAMAR EN BREVE

D'os le dice a Moshe que se apareció a los Avot como Kel Shadai, pero no se dio a conocer a ellos por Su Nombre Havaíá. El Alter Rebe interpreta “Me aparecí” también como un presente continuo: los Avot son la raíz de cada alma judía, por lo que su nivel está en cada judío. El exilio es un embarazo. Como un feto cuyos órganos están formados, pero cuya cabeza está doblada y que carece de respiración, Israel cumple las mitzvot, pero su sustento no llega al corazón ni a la mente, y el servicio se vuelve frío y mecánico. La redención es el nacimiento, y depende de nuestro servicio ahora: revelar la unidad de D'os, “Havaíá es Uno”, dentro del mundo dividido y dentro de nuestras propias emociones. Entonces el amor crece hasta convertirse en ira contra el mal (Yitzchak), luego en compasión por la propia alma (Yaakov) y, finalmente, en verdadera alegría, la “leche” que hace crecer el amor y el temor; esto es Kel Shadai, relacionado con shadayim, “pechos”. Por encima de todo esto está la Torá, entregada mediante la completa autoanulación de Moshe. Quien habla palabras de Torá expresa la palabra misma del Rey y atrae a D'os como Único, Su propio Ser, que “no se dio a conocer” a los Avot.

## ESQUEMA

- |          |                                                                                                                                                                                                |      |
|----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| <b>1</b> | <b>Va'eira en cada generación</b>                                                                                                                                                              | ¶1-2 |
|          | “Me aparecí” también está en tiempo presente: el nivel de los Avot, raíz de todas las almas, es la herencia de cada judío, a diferencia de los niveles de las tribus.                          |      |
| <b>2</b> | <b>El exilio como embarazo</b>                                                                                                                                                                 | ¶3-6 |
|          | Como un feto cuyos órganos están formados pero inactivos, Israel en el exilio cumple las mitzvot sin vitalidad; el nacimiento de la redención depende de revelar el amor oculto en el corazón. |      |
| <b>3</b> | <b>Havaíá es Uno</b>                                                                                                                                                                           | ¶7-9 |
|          | “Uno” es la unidad de D'os revelada dentro del mundo dividido, no Su esencia, que es Única; Israel tiene el poder de atraer esta unidad, y de ella surge el amor con ambas inclinaciones.      |      |

#### 4 La alegría como leche

¶10-11

El servicio motivado por el amor es alegría, que se compara con la leche; la leche proviene de la sangre, y la sangre, del alimento.

#### 5 De las ofrendas a la alegría

¶12-13

La plegaria y las mitzvot atraen hacia abajo la luz de D'os, como el alimento; esta se vuelve una con la persona, como la sangre, y conduce a la ira contra el mal, a la compasión por el alma y, finalmente, a la verdadera alegría.

#### 6 Kel Shadai

¶14

Shadai, relacionado con shadayim, es la leche de la alegría que hace crecer el amor y el temor, las cualidades de los Avot.

#### 7 “Mi Nombre no se dio a conocer a ellos”

¶15-18

Los Avot sirvieron como servidores devotos; la completa autoanulación de Moshe hizo posible la entrega de la Torá, mediante la cual se revela el Ser mismo de D'os, el nivel de Único.

### CONCEPTOS CLAVE

#### Embarazo y nacimiento (ibbur y leidah) עיבור ולידה

El exilio es como un embarazo, cuando todas las facultades existen, pero no funcionan; la redención es el nacimiento, cuando la luz de D'os se revela abiertamente en el corazón.

#### Uno y Único (echad y yachid) אחד ויחיד

“Uno” es la unidad de D'os revelada dentro de un mundo compuesto de muchas partes, todas anuladas ante Él; “Único” es Su esencia, por encima de cualquier mundo o dimensión.

#### Kel Shadai אל שדי

El Nombre con el que D'os se apareció a los Avot, interpretado aquí como relacionado con shadayim, “pechos”: la leche de la alegría que hace crecer el amor y el temor.

#### El servicio de un servidor עבודת עבד

Servir a D'os con amor y temor, incluso con deleite, sin dejar de ser alguien que sirve; este era el servicio de los Avot.

#### Completa autoanulación (bitul) ביטול לגמרי

La cualidad de Moshe de no sentir ningún yo en absoluto, mediante la cual se entregó la Torá y se revela el Ser mismo de D'os.

#### La compasión antes de la alegría רחמנות ושמחה

Ver que la propia alma está lejos de la luz de D'os despertando compasión, que es el comienzo de la verdadera alegría, así como el recién nacido primero llora y después recibe leche.

#### “Yo, quien soy” (Anochi mi she'anochi) אנכי מי שאנכי

El Ser mismo de D'os, por encima del Nombre Havaíá: el nivel del que se extrae la Torá.

## SECCIÓN 1 • 11-2

## Va'eira en cada generación

1 וארא אל אברהם<sup>1,2</sup> אל יצחק ואל יעקב באל שדי ושמי הוי"ה לא נודעתי להם. הנה וארא יש בו ב' פירושים<sup>3</sup> א' לשון עבר שנתגלה לאבות<sup>4</sup> והב' לשון עתיד

“Y Me aparecí a Avraham, a Yitzjak y a Yaakov como Kel Sha-dai, pero [por] Mi Nombre Havaíá no Me di a conocer a ellos”. Ahora bien, va'eira (“y Me aparecí”) tiene dos significados. Uno es el tiempo pasado: que Él se reveló a los Avot (los Patriarcas). El segundo es el tiempo futuro,

El maamar comienza con las palabras de D'os a Moshé: Se apareció a los Avot como Kel Sha-dai, pero ellos no Lo conocieron a través de Su Nombre Havaíá. El Alter Rebe señala que el verbo va'eira puede leerse de dos maneras, y la primera es el tiempo pasado, en su sentido simple: D'os se reveló en otro tiempo a Avraham, Yitzjak y Yaakov.

שהוא לשון הווה שתמיד יש בחינה זו<sup>5</sup> בכל זמן<sup>6</sup> בכל אדם כי הנה אין קורין אבות<sup>7</sup> אלא לשלשה. que también expresa el presente: que este nivel está siempre presente, en todo momento, en cada persona. Pues “solo tres son llamados Avot”.

Leído como una forma futura, va'eira describe algo que continúa; así, la revelación que tuvieron los Avot está presente en todo momento en cada judío. La regla talmúdica de que solo a estos tres se los llama Avot (padres) conduce al párrafo siguiente, que explica por qué su nivel pertenece a todos sus descendientes.

2 והענין שבחי האבות היא ירושה לבניהם<sup>8</sup> אחריהם בכל דור ודור לכל חד לפום שיעורא דיליה.<sup>9,10</sup> La explicación es que el nivel de los Avot es una herencia para sus hijos después de ellos en cada generación, «a cada uno según su medida».

El nivel de los Avot pasa como herencia a sus descendientes en cada generación. La expresión aramea «a cada uno según su medida» significa que cada persona lo recibe conforme a su propia capacidad.

ולכן אומרים<sup>11</sup> אלהי אבותינו אלהי אברהם וכו' אבל שאר בחינות ומעלת הצדיקים כגון השבטים ראובן שמעון לוי<sup>12</sup>

Por eso decimos: «el D'os de nuestros padres, el D'os de Avraham», etc. Pero los otros niveles y la elevada condición de los tzadikim, como las Tribus, Reuven, Shimon y Levi,

La primera bendición de la Amidá invoca al «D'os de nuestros padres, D'os de Avraham»: todo judío invoca al D'os de los Avot porque su nivel es su propia herencia. Los niveles de las tribus, los hijos de Yaakov, como Reuven, Shimon y Levi, son distintos, como explica la parte siguiente.

שהם ודאי בחינות אורות עליונים יש לך אדם שאין בו כלל בחי' ומדרגות אלו<sup>13</sup> משא"כ בחי' האבות<sup>14</sup> צריך להיות בכל אדם שהם שרש ומקור כל נשמות ישראל.

que ciertamente son niveles de luces superiores: puede haber una persona que no tenga en absoluto ninguno de estos niveles y grados. En cambio, el nivel de los Avot debe estar presente en cada persona, pues ellos son la raíz y la fuente de todas las almas de Israel.

Las tribus representan luces espirituales elevadas, pero un judío en particular puede carecer por completo de ellas. Los Avot, en cambio, deben estar presentes en cada judío, pues son la raíz y la fuente de todas las almas de Israel.

## SECCIÓN 2 • 13-6

### El exilio como embarazo

3 ולהבין ענין גילוי זה<sup>15</sup> שבכל דור ודור בבחי' ומדרגת האבות שבכל אדם מישראל. הנה הגלות נמשל לעבור.<sup>16</sup>

Para comprender esta revelación, en cada generación, del nivel y la categoría de los Avot que hay en cada persona de Israel: el exilio se compara con el embarazo (ibur).

Para explicar cómo se revela el nivel de los Avot en cada judío, en cada generación, el Alter Rebe recurre a una imagen: el exilio es como el embarazo (ibur), un estado en el que el niño existe, pero aún permanece oculto.

וגאולת ימי המשיח שיהיה במהרה בימינו נמשל ללידה כמ"ש כי חלה גם ילדה<sup>17</sup> ציון את בניה וכשישראל נתונים בצרה ח"ו כתיב כי באו בנים

Y la redención de los días del Mashíaj, que llegará pronto en nuestros días, se compara con el nacimiento, como está escrito: "Pues Tzión tuvo dolores de parto y también dio a luz a sus hijos". Y cuando Israel se encuentra en aflicción, D'os no lo permita, está escrito: "Pues han llegado hijos

La redención se compara con el nacimiento, como en la profecía de Yeshayahu, según la cual Tzión "tuvo dolores de parto y dio a luz a sus hijos". Los tiempos de aflicción se describen con la misma imagen: el mensaje del rey Jizkiyahu a Yeshayahu comparó la crisis de sus días con hijos que han llegado al banco de parto, cuando no hay fuerzas para dar a luz.

עד משבר<sup>18</sup> וכח אין ללידה<sup>19</sup> וכן חבלי ימות המשיח נקראים בשם חבלי לידה כמ"ש כי חבלי לידה יבאו לך.

al banco de parto, y no hay fuerzas para dar a luz". Asimismo, los dolores de los días del Mashíaj se llaman dolores de parto, como está escrito: "Pues te sobrevendrán dolores de parto".

El sufrimiento que precede al Mashíaj se llama "dolores de parto". En cada una de estas imágenes, la redención es un nacimiento: lo que se fue formando en secreto sale a la luz.

4 וכן בגאולת מצרים המשיל בנבואת יחזקאל כל הענין לולד ביום הלידה כמ"ש ומולדותיך ביום הולדת אותך<sup>20</sup> לא כרת שרך וגוי. ולהבין משל ומליצה צריך להבין מהו ענין העיבור.

Así también, en relación con la redención de Egipto, en la profecía de Yejezkel compara todo el asunto con un recién nacido el día de su nacimiento, como está escrito: "En cuanto a tu nacimiento, el día en que naciste no te cortaron el cordón umbilical", etc. Para comprender la analogía y la figura retórica, debemos comprender qué es el embarazo.

En la profecía de Yejezkel, Israel en el momento del Éxodo aparece como un recién nacido el día de su nacimiento, cuyo cordón umbilical aún no había sido cortado. Para comprender esta imagen del nacimiento, el Alter Rebe examina primero el estado que lo precede: el embarazo.

כי הנה אמרו רז"ל דרש<sup>21</sup> ר' שמלאי<sup>22</sup> למה הולד דומה במעי אמו לפינקס מקופל ראשו בין ברכיו<sup>23</sup> ועקבותיו על עגבותיו ואוכל ממה שאמו אוכלת<sup>24</sup> וכי

Pues nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: Rabí Simlai enseñó: ¿A qué se parece el feto en el vientre de su madre? A una tablilla de escritura (pinkas), plegada, con la cabeza entre las rodillas y los talones junto a las nalgas, y se alimenta de lo que come su madre, etc.;

El Talmud registra la descripción que Rabí Simlai hace del feto: está plegado como una tablilla de escritura, con la cabeza entre las rodillas y los talones junto a las nalgas, y se nutre de lo que come su madre. Cada detalle se aplicará a Israel en el exilio.

ופיו סתום וטבורו פתוח וכשיצא לאויר העולם נפתח הסתום ונסתם הפתוח כו' דהיינו שיש להעובר כל חתוך האברי ראש ועינים ואזנים כו'

tiene la boca cerrada y el ombligo abierto; y cuando sale al aire del mundo, se abre lo que estaba cerrado y se cierra lo que estaba abierto, etc. Es decir, el feto tiene todos los miembros formados: cabeza, ojos y oídos, etc.,

En el vientre, la boca está cerrada y el ombligo abierto; al nacer, esto se invierte. El Alter Rebe destaca que el feto ya tiene todos sus órganos, incluidos la cabeza, los ojos y los oídos.

אלא שראשו מקופל ומונח בין ברכיו שאינו משמש כלום שאינו מחשב ומהרהר וכן עינים לו ולא יראי ואזנים ולא ישמע

pero su cabeza está plegada y apoyada entre las rodillas, de modo que no funciona en absoluto: no piensa ni reflexiona. Asimismo, tiene ojos, pero no ve, y oídos, pero no oye.

Aunque los órganos existen, no funcionan: la cabeza plegada no piensa, los ojos no ven y los oídos no oyen.

וגם המאכל שלו אף שאוכל ממה שאמו אוכלת אינו הולך לו דרך הפה רק דרך הטבור<sup>25</sup> לבני מעיים בלבד להגדיל הגוף

También su alimento, aunque se alimenta de lo que come su madre, no le llega por la boca, sino únicamente por el ombligo, solo a los intestinos, para hacer crecer el cuerpo,

El feto recibe alimento, pero este no pasa por la boca: llega por el ombligo directamente a los órganos digestivos y sirve únicamente para desarrollar el cuerpo.

כמו שנראה בחוש שבתשעה ירחי לידה נגדל גופו אבל להיות המאכל עובר דרך הפה דהיינו לשלוח חיות ללב ומשם למוח

como se ve claramente, pues durante los nueve meses hasta el nacimiento su cuerpo crece. Pero que el alimento pase por la boca —es decir, que envíe fuerza vital al corazón y de allí al cerebro—

El crecimiento del cuerpo durante los nueve meses demuestra que esta nutrición cumple su función. Lo que no ocurre es que el alimento pase por la boca, que es la vía por la cual enviaría fuerza vital al corazón y de allí al cerebro.

שהם אברי הנשימה אף שנגמרו כל אבריו ויש בו אברי הנשימה ג"כ מכל מקום הרי אין לו נשמת רוח חיים עד שיצא לאויר העולם שאז מוציא הקול

que son los órganos de la respiración: aunque todos sus órganos están completos y también tiene órganos de la respiración, sin embargo, no tiene aliento del espíritu de vida hasta que sale al aire del mundo, cuando emite su voz,

Aquí también se cuentan el corazón y el cerebro entre los órganos de la respiración. El feto los tiene completamente formados, pero no tiene aliento de vida hasta que nace y emite su primer sonido.

כמ"ש רז"ל<sup>26</sup> שהוא סימן הלידה דשמעי לולד דצויץ משום שהוציא ראשו ולכן אינו שולח חיות לאברי הנשימה אלא לאברי המזון בלבד דרך טבורו ששם הוא משכן הבני מעיים אברי המזון

como dijeron nuestros Sabios: esto es señal del nacimiento, pues se oye al bebé llorar porque ha sacado la cabeza. Por eso la fuerza vital no se envía a los órganos de la respiración, sino únicamente a los órganos de la nutrición, por medio del ombligo, donde se encuentran los intestinos, los órganos de la nutrición;

El Talmud considera el llanto del bebé como señal de que su cabeza ha salido, es decir, de que ha nacido. Hasta entonces, la fuerza vital se dirige únicamente a los órganos de la nutrición, que reciben alimento por medio del ombligo.

משא"כ ראשו עם כל אברי הנשימה אין משמשין כלום והרי הם כמתים ולכן ראשו מוטל בין ברכיו מפני שאין לו חיות.

En cambio, su cabeza, junto con todos los órganos de la respiración, no funciona en absoluto, y son como si estuvieran muertos. Por eso su cabeza yace entre sus rodillas, porque carece de fuerza vital.

En el vientre materno, la cabeza y los órganos de la respiración están inactivos, como si carecieran de vida. Por eso la cabeza yace plegada entre las rodillas.

5 והנה ככל הדברים האלה וככל המשל הזה<sup>27</sup> כך נמשלו בני ישראל בעת הגלות דכתיב ה' ממרום ישאג<sup>28</sup> פ"י כמ"ש בזהר דסליק קוב"ה לעילא<sup>29,30</sup> וכת"י רחל מבכה על בניה<sup>31</sup> כ"י כי איננו

Ahora bien, así como todas estas palabras y esta analogía, así también se asemejan a ellas los hijos de Israel en el tiempo del exilio. Pues está escrito: "D'os ruge desde lo alto"; es decir, como dice el Zóhar, que el Santo, bendito sea, ascendió a lo alto. Y está escrito: "Rajel llora por sus hijos", etc., "porque él no está",

Cada detalle del feto se aplica a Israel en el exilio. "D'os ruge desde lo alto" se interpreta, siguiendo al Zóhar, como una descripción del Santo, bendito sea, que asciende a lo alto, lejos del mundo; el llanto de Rajel "porque él no está" se interpreta de la misma manera.

ופי' בזהר דקאי על הקב"ה כי איננו בגו בנהא דסליק כו' פי' שסילק שכינתו וגילוי אלהותו מהתחתונים ודומה לעיני בשר כאלו העולם דבר בפני עצמו והשמן לב העם<sup>32</sup> ועיניו השע עינים להם

y el Zóhar explica que esto se refiere al Santo, bendito sea: “porque Él no está” entre sus hijos, pues ascendió, etc. Es decir, retiró Su Shejiná (Presencia Divina) y la revelación de Su divinidad de los mundos inferiores, y a los ojos de la carne parece como si el mundo fuera algo independiente. “Haz insensible el corazón de este pueblo y sella sus ojos”; “tienen ojos”,

El Zóhar interpreta el singular “él no está” como referido a D'os: ya no está presente entre los hijos de Rajel. Esto significa que D'os retiró la revelación manifiesta de Su presencia, de modo que a los ojos humanos el mundo parece existir por sí mismo, como en las palabras de Yeshayahu acerca de un pueblo cuyo corazón se ha vuelto insensible y cuyos ojos están sellados.

ולא יראו אור ה' כי בשמים ממעל ועל הארץ מתחת אין עוד<sup>33</sup> ואפי' השפעת מצות ומעשים טובים pero no ven la luz de D'os: que “en los cielos arriba y en la tierra abajo no hay nada más”. E incluso la influencia de las mitzvot y las buenas acciones,

Al igual que el feto, el pueblo tiene ojos, pero no ve la luz de D'os: la verdad de que “en los cielos arriba y en la tierra abajo no hay nada más”. Lo mismo sucede con el sustento espiritual que proviene de las mitzvot y las buenas acciones.

שהם מזון לנפש אינו עובר להם דרך הנשימה לשלוח חיות ללב ולמוח למען דעת ה' ולאחבה אותו ולעבדו ככל לבכם בלב שלם ונפש חפצה ותשוקה מורגשת בלב כרשפי אש שלהבת<sup>34</sup> וצמאון כו'

que son alimento para el alma, no les llega por medio de la respiración para transmitir fuerza vital al corazón y al cerebro, a fin de conocer a D'os, amarlo y servirlo con todo su corazón, con un corazón íntegro y un alma dispuesta, y con un anhelo que se siente en el corazón como destellos de una llama de fuego, y sed, etc.,

Las mitzvot son alimento para el alma, pero en el exilio este alimento no pasa “por medio de la respiración” al corazón y a la mente. No produce conocimiento de D'os, amor ni un anhelo sentido como llamas de fuego, así como el alimento del feto no pasa por su boca ni por sus órganos respiratorios.

כי אם כענין שנאמר ותהי יראתם אותי<sup>35</sup> מצות אנשים מלומדה דהיינו בבחי' עשיה גשמית כלבד ובקרירות כו'. וזהו עיקר הגלות ברוחניות.

sino solo como está dicho: “Su temor de Mí se ha convertido en un mandamiento de hombres aprendido de memoria”; es decir, únicamente en el nivel de la acción física, y con frialdad, etc. Esta es la esencia del exilio en el plano espiritual.

En cambio, los mandamientos se cumplen tal como describe Yeshayahu: “un mandamiento de hombres aprendido de memoria”; es decir, únicamente mediante la acción física, realizada con frialdad. Esto, dice el Alter Rebe, es la esencia del exilio en el plano espiritual.

6 והנה תכלית השלימות של ימות המשיח שהוא בחיי לידה והתגלות אור ה' בקרב איש ולב עמוק<sup>36</sup> כמ"ש ונגלה כבוד<sup>37</sup> ה' וראו כל בשר וגו'.

Ahora bien, la perfección última de los días del Mashíaj, que es el nivel del nacimiento y la revelación de la luz de D'os dentro de la persona y en lo profundo del corazón, como está escrito: “Y se revelará la gloria de D'os, y toda carne verá”, etc.,

El propósito de los días del Mashíaj es el “nacimiento”: que la luz de D'os se revele abiertamente dentro de cada persona, en lo profundo del corazón. Yeshayahu anuncia que la gloria de D'os se revelará y que “toda carne verá”.

וכתיב כי עין בעין יראו<sup>38</sup> וגו' הוא תלוי במעשינו ובעבודתנו<sup>39</sup> בימי הגלות ע"י התעוררות אהבה המסותרת ודאי בלבו של אדם עד שתחפוץ בחפצה ותשוקה ונפש שוקקה ולהיו' אהבת ה' בהתגלות לבו.

y está escrito: “Pues verán ojo a ojo”, etc.; esto depende de nuestros actos y de nuestro servicio durante el exilio, mediante el despertar del amor que ciertamente está oculto en el corazón de la persona, hasta que desee con deseo y anhelo, con un alma que ansía, y el amor a D'os llegue a revelarse en su corazón.

Yeshayahu agrega que verán “ojo a ojo”. Esta revelación depende de lo que hacemos durante el exilio: despertar el amor a D'os que está oculto en todo corazón judío, hasta que se convierta en un anhelo sentido y revelado.

### SECCIÓN 3 • 17-9

## Havaíá es Uno

7 וזהו שמע ישראל ה' אלהינו ה' אחד. ואהבת וגו'.<sup>40</sup> כי הנה<sup>41</sup> צריך להבין מלת אחד שאינו מורה לכאורה על אמתית יחודו ית'

Y esto es [el sentido de] “Escucha, Israel: Havaíá es nuestro D'os, Havaíá es Uno”, y “Amarás”, etc. Pues debemos comprender la palabra “Uno” (ejad), que aparentemente no expresa la verdadera naturaleza de Su unidad, bendito sea:

El Shemá declara que D'os es “Uno” y luego ordena amar. El Alter Rebe pregunta por qué se eligió la palabra “Uno” (ejad), pues no parece expresar la verdadera unidad de D'os.

שהוא לבדו הוא ואפס זולתו ואין מלת אחד מורה על זה שהרי יש אחד המנוי ג"כ

que solo Él existe, y no hay nada fuera de Él. La palabra “Uno” no expresa esto, pues también hay un “uno” que se cuenta [entre otros],

La verdadera unidad de D'os significa que solo Él existe y que nada existe fuera de Él. “Uno” no puede transmitir esto, porque también se usa para un solo elemento contado entre otros.

ע"ד משל יעקב היה לו י"ב שבטים ואעפ"כ נק' ראובן אחד.<sup>42</sup> אך יצחק נק' בנך יחידך<sup>43</sup> וגם כאן הוי ליה למימר<sup>44</sup> ה' יחיד.

como, por ejemplo: Yaakov tenía doce tribus y, aun así, Reuvén es llamado “uno”. Itzjak, en cambio, es llamado “tu hijo, tu único (yejidjá)”. Aquí también, entonces, debería haber dicho: “Havaia es Único (yajid)”.

Reuvén es “uno” de los doce hijos de Yaakov, como Yejezkel llama a las puertas de la ciudad “la puerta de Reuvén, una”, y así sucesivamente: uno entre muchos. Itzjak, en cambio, es llamado yejidjá, “tu único”, sin otros junto a él; por eso, el Shemá podría haber usado yajid, “Único”.

אך הענין שבאמת לגבי קוב"ה מצד עצמותו ומהותו ית' לא שייך עליו מלת אחד כלל

Pero la explicación es que, en verdad, con respecto al Santo, bendito sea, tal como es en Su propia esencia y ser, la palabra “Uno” no se aplica a Él en absoluto,

La respuesta comienza aquí: la palabra “Uno” no pretende describir a D'os tal como es en Su propia esencia, donde no se aplica en absoluto.

שהרי הוא יחיד ומיוחד<sup>45</sup> והוא לבדו הוא אלא כמאמר רז"ל שהוא אחד בשבעה רקיעים<sup>46</sup> ובארץ ובד' רוחות העולם ר"ל שגם בשמים ובארץ ובד' רוחות העולם

pues Él es Único e Inigualable (yajid umeyujad), y solo Él existe. Más bien, [significa] como dijeron nuestros Sabios: que Él es Uno en los siete cielos, en la tierra y en las cuatro direcciones del mundo. Es decir, incluso en los cielos, en la tierra y en las cuatro direcciones del mundo,

En Su esencia, D'os es Único e Inigualable, está solo y nada hay junto a Él; por eso, llamarlo “uno” dice demasiado poco. “Uno” se refiere, en cambio, a la enseñanza de los Sabios de que Él es Uno en los siete cielos, la tierra y las cuatro direcciones, es decir, dentro de la creación.

שהם בחי' ו"ק העולם בחי' התחלקות ופירוד אעפ"כ שורה ומתגלה יחודו ואחדותו ית' ואיננו מתיחדים באחד<sup>47</sup> שכולם בטלים לגבי אור ה' השורה ומתגלה בהם

que son las seis extremidades del mundo, el nivel de la división y la separación, Su unidad y unicidad, bendito sea, sin embargo, reposan y se revelan, y “ellos se unifican en Uno”, pues todos se anulan ante la luz de D'os que reposa y se revela en ellos.

El cielo, la tierra y las cuatro direcciones conforman las seis dimensiones del mundo, un ámbito de división y pluralidad. “Uno” significa que la unidad de D'os reposa y se revela incluso allí, porque todas estas cosas se anulan ante Su luz presente en ellas y, de ese modo, se vuelven una.

וכמ"ש וצבא השמים<sup>48</sup> לך משתחיים והם ו"ק גשמיים וששה קצוות רוחניים דהיינו בחי' מעלה ומטה<sup>49</sup> שיש בכל העולמות למעלה עד אין קץ ולמטה עד אין תכלית כי גבוה מעל גבוה וגו'<sup>50</sup>

Como está escrito: “Y las huestes de los cielos se prosternan ante Ti”. Estas son seis extremidades físicas y seis extremidades espirituales; es decir, el nivel de arriba y abajo que existe en todos los mundos, hacia arriba sin fin y hacia abajo sin límite, pues “uno más alto que el alto”, etc.;

Nejemíá describe a las huestes celestiales prosternándose ante D'os, imagen de la creación anulada ante Él. Las seis direcciones son tanto físicas como espirituales: en cada mundo hay un arriba y un abajo sin fin, como dice Kohelet: “uno más alto que el alto”.

דהיינו מה שהוא נתפס ומושג בשכל והשגת הנבראים שבכל העולמות נקי מטה לגבי העליון שאינו נתפס ומושג בשכל והשגת הנבראים שלמטה ממנו ולית מחשבה דלהון תפיסא ביה

es decir, lo que puede ser captado y comprendido por el intelecto y la capacidad de comprensión de los seres creados en todos los mundos se llama “abajo” en relación con lo que está por encima, que no puede ser captado ni comprendido por el intelecto y la capacidad de comprensión de los seres creados que se encuentran por debajo de ello; y “ningún pensamiento de ellos puede captarlo”.

Lo espiritual “arriba” y “abajo” se define según la comprensión: todo lo que los seres de un mundo pueden captar está “abajo” en relación con un nivel superior que no pueden captar en absoluto.

וכן ד' רוחות העולם כי חסד דרועא ימינא<sup>51</sup> שהוא דרום וגבורה דרועא שמאלא שהוא צפון כו' וכולם מתייחדים ונעשים אחד ליחודו ית' השוכן בתוכם

Así también, las cuatro direcciones del mundo: pues “Jésed (bondad) es el brazo derecho”, que corresponde al sur, y “Guevurá (contención) es el brazo izquierdo”, que corresponde al norte, etc. Todas se unen y se vuelven una con Su unidad, bendito sea, que mora dentro de ellas.

Las cuatro direcciones también tienen contrapartes espirituales: en la concepción cabalística, Jésed es el brazo derecho, el sur, y Guevurá, el brazo izquierdo, el norte. Todas estas dimensiones se unen y se vuelven una por medio de la unidad de D'os que mora dentro de ellas.

משא"כ לגבי קוב"ה בכבודו ובעצמו שהוא יחיד ומיוחד הרי הוא רם ונשא רבבות מדרגות עד אין קץ וסוף מגדר הקצוות גשמיות ורוחניות

Esto no es así con respecto al Santo, bendito sea, en Su gloria y en Su propio Ser, que es Uno y Único: Él es exaltado y elevado por miríadas de grados, sin fin ni límite, más allá de los confines de las dimensiones extremas, físicas y espirituales.

D'os mismo, Uno y Único, está infinitamente más allá de todo esto, más allá de cada dimensión, física o espiritual. Por eso, la palabra “Uno”, que describe la unidad dentro de las dimensiones, no alcanza a describirlo.

וכמ"ש לך ה' הגדולה והגבורה וכו' פי' שבחי גדולה וגבורה וכו' בטלים לו ית' שאינם נקראים בשם גדולה וגבורה כלל

Como está escrito: “Tuyos, D'os, son la grandeza y el poder”, etc. Esto significa que los niveles de grandeza y poder, etc., están anulados ante Él, bendito sea, de modo que no se los llama “grandeza” ni “poder” en absoluto,

La bendición de David, “Tuyos, D'os, son la grandeza y el poder”, se interpreta en el sentido de que estos atributos están tan anulados ante D'os que, en relación con Él, ni siquiera pueden llamarse grandeza y poder.

כי כל בשמים ובארץ פי' שהכל בטלים אליו ית' ולפניו כחשיכה כאורה<sup>52</sup> ומעלה מטה שוין<sup>53</sup> כי מהותו ועצמותו

“pues todo lo que hay en los cielos y en la tierra”: esto significa que todo está anulado ante Él, bendito sea. Ante Él, “la oscuridad es como la luz”, y lo de arriba y lo de abajo son iguales. Pues Su Ser y Esencia

El versículo continúa: “pues todo lo que hay en los cielos y en la tierra”, lo que significa que todo está anulado ante Él. Como dice el salmo, ante Él “la oscuridad es como la luz”; por eso, lo de arriba y lo de abajo son iguales para Él.

נמצא למטה כמו שנמצא למעלה ממש בלי שום חילוק ושינוי כלל ולא שייך לפניו ית' בחינת מעלה ומטה כלל ובחי' שמים וארץ כלל לא בבחינת ממלא כל עלמין ולא בבחי' סובב כל עלמין

se encuentran abajo exactamente igual que arriba, sin distinción ni cambio alguno. Ante Él, bendito sea, no se aplica en absoluto el concepto de arriba y abajo, ni tampoco el de cielo y tierra: ni en el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), ni en el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin),

La Esencia de D'os está presente abajo exactamente igual que arriba, sin diferencia alguna. Ni siquiera los dos modos en que Su luz se relaciona con los mundos —llenándolos desde dentro y circundándolos desde fuera— describen a D'os mismo.

כי אינו בבחי' וגדר עלמין כלל<sup>54</sup> וכדכתיב כי נשגב שמו לבדו<sup>55</sup> רק הודו על ארץ ושמים הודו בלבד  
בחי' זיו והתפשטות והארה ממנו בלבד

pues Él no está en absoluto dentro de la categoría ni de los límites de los mundos. Como está escrito: "Pues Su Nombre solo es exaltado"; únicamente "Su esplendor está sobre la tierra y los cielos": solo Su esplendor, el nivel de un resplandor, una extensión y una irradiación que provienen únicamente de Él.

Ambos modos se refieren a los mundos, y D'os no está en absoluto dentro de la categoría de los mundos. El salmo dice que solo Su Nombre es exaltado y que únicamente Su "esplendor", un resplandor que se extiende desde Él, está sobre la tierra y los cielos.

ואף גם בבחי' זו ארץ קדמה לשמים כו' כמ"ש במ"א ולכן אומרים מלא כל הארץ כבודו<sup>56</sup> והמלאכים  
אומרים איה מקום כבודו להעריצו כו'.<sup>57</sup>

E incluso en este nivel, "la tierra precede a los cielos", etc., como se explica en otro lugar. Por eso decimos: "Toda la tierra está llena de Su gloria", mientras que los ángeles dicen: "¿Dónde está el lugar de Su gloria, para adorarlo?", etc.

Incluso dentro de ese resplandor, "la tierra precede a los cielos", como en el versículo recién citado, que menciona primero la tierra; este punto se explica en otro lugar. Por eso nosotros, aquí abajo, decimos: "Toda la tierra está llena de Su gloria", mientras que los ángeles de arriba preguntan: "¿Dónde está el lugar de Su gloria?".

8 והנה בחי' עיבור דהיינו בימי הגלות סליק קוב"ה<sup>58</sup> לעילא לעילא דהיינו לגבי בחי' מהותו ועצמותו<sup>59</sup>  
בחינת יחיד ומיוחד שאינו בגדר עלמין כלל ואינו שורה ומתגלה יחודו ואחדותו בתחתונים

Ahora bien, en el estado de gestación, es decir, durante los días del exilio, «el Santo, bendito sea, ha ascendido muy alto»: esto significa que ha ascendido al nivel de Su ser y esencia, el nivel de Único y Singular, que no está en absoluto dentro de los límites de los mundos; y Su unidad y unicidad no reposan ni se revelan en los mundos inferiores.

En el exilio, la «gestación», D'os ha ascendido muy alto, en palabras del Zohar: hasta Su esencia, donde es Único y está más allá de todos los mundos. Su unidad no se revela entonces en los mundos inferiores.

וכדכתיב ביום ההוא<sup>60</sup> (דהיינו לעתיד) יהיה ה' אחד ושמו אחד כדאמרי' בגמ' אטו האידנא לאו אחד<sup>61</sup> כו'

Como está escrito: «En aquel día (es decir, en el futuro), Havaíá será Uno y Su Nombre, Uno», como dice la Guemará: «¿Acaso ahora no es Uno?», etc.

La profecía de Zejaríá de que D'os será Uno «en aquel día» implica que ahora no es manifiestamente Uno, y el Talmud pregunta: «¿Acaso ahora no es Uno?». El paréntesis añade que «aquel día» se refiere al futuro.

והיינו משום שבזמן הגלות אינו נראה יחודו ית' בהתגלות ונראה כאלו העולם הוא דבר ויש בפני

עצמו<sup>62</sup>

Esto se debe a que, durante el exilio, Su unidad, bendito sea, no se percibe abiertamente, y parece como si el mundo fuera una cosa y una entidad (yesh) por sí misma.

La respuesta es que, en el exilio, la unidad de D'os no se percibe abiertamente, y el mundo parece ser una cosa independiente (yesh).

אלא שאף בגלותנו לא עזבנו ה' אחד ונותן לנו הכח להיותנו בני ישראל עם קרובו<sup>63</sup> להיות יכולים להמשיך בחינת יחודו ואחדותו ית' למטה בתחתונים להיות שם ה' אחד בגילוי גם בבחי' התחלקות הקצוות מעלה ומטה כו'

Sin embargo, incluso en nuestro exilio, el único D'os no nos ha abandonado. Nos da la capacidad, por ser hijos de Israel, «el pueblo cercano a Él», de atraer Su unidad y unicidad, bendito sea, hacia abajo, a los mundos inferiores, para que el Nombre Havaíá sea Uno manifestamente, incluso en el nivel de la división de los extremos, arriba y abajo, etc.,

Sin embargo, D'os no nos ha abandonado. Como los judíos son «el pueblo cercano a Él», les da la capacidad de atraer Su unidad hacia abajo, al mundo inferior, para que Su Nombre sea manifestamente Uno incluso en medio de las divisiones del espacio, físico y espiritual.

בגשמיות ורוחניות (וכן להמשיך על נפש האדם בבחי' ששה קצוות שלו שהם המדות אהבה ויראה כו' שיהיו בהתגלות לכו)

en lo físico y lo espiritual (y asimismo atraer [esa unidad] al alma de la persona, al nivel de sus seis extremos, que son los atributos emocionales (midot), el amor y el temor, etc., para que se revelen en su corazón).

El paréntesis aplica la misma idea a la persona: sus propios seis «extremos» son sus emociones —el amor, el temor y las demás—, y la tarea consiste en atraer la unidad de D'os a ellas, para que se sienta abiertamente en su corazón.

וזוהו שמע ישראל פי' שישאל עם קרובו לכן ניתן להם הכח להמשיך בחי' הוי"ה למטה שיהא אחד ומתיחד בתחתונים

Y esto es [lo que significa] «Escucha, Israel»: puesto que Israel es «el pueblo cercano a Él», se le ha dado, por ello, la capacidad de atraer el nivel de Havaíá hacia abajo, para que sea Uno y esté unido en los mundos inferiores.

Este es el significado de «Escucha, Israel»: a Israel, el pueblo cercano a Él, se le da la capacidad de atraer el Nombre Havaíá hacia abajo, para que sea Uno y esté unido en los mundos inferiores.

וזהו תכלית כל העבודה מפני שנתאוה הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים<sup>64</sup> דייקא לאתכפ"א סט"א ואסתלק<sup>65,66</sup> יקרא דקוב"ה<sup>67</sup> כ"י וזהו וידעו מצרים<sup>68</sup> כי אני ה' ולכן במקום שבעלי תשובה<sup>69</sup> עומדים צדיקים גמורים<sup>70</sup> כ"י.

Y este es el propósito de todo el servicio [a D'os], pues el Santo, bendito sea, deseó tener una morada precisamente en los mundos inferiores: «someter a la sitra ajra (el otro lado), y la gloria del Santo, bendito sea, se eleva», etc. Y esto es [lo que significa] «Y Egipto sabrá que Yo soy Havaiá». Por eso, «en el lugar donde se encuentran los baalei teshuvá (quienes retornan), [no pueden estar] los tzadikim completos», etc.

Este es el propósito de todo el servicio: D'os deseó una morada en los mundos más inferiores, donde someter a la sitra ajra eleva Su gloria. De ahí que «Egipto sabrá que Yo soy Havaiá», y también la enseñanza de los Sabios de que los baalei teshuvá se encuentran en un lugar donde ni siquiera pueden estar los tzadikim completos.

9 וזהו ישמח ישראל בעשיו<sup>71</sup> לשון רבים כי עושיו הם המשכותיו בבחי' רבוי והתחלקות כדי לקשרם וליחדם אליו ית' ועי"ז ממילא בא לבחי' ומעלת ואהבת את ה' וגו'

Y esto es [el sentido de] “Que Israel se regocije en sus Hacedores (be'osav)”, en plural: pues sus “Hacedores” son las extensiones que Él hace descender en el nivel de multiplicidad y división, para vincularlas y unir las con Él, bendito sea. Y por medio de esto, de suyo se llega al nivel y a la virtud de “Y amarás a D'os”, etc.,

El salmo dice que Israel se regocija en sus “Hacedores”, en plural. Estos son los numerosos modos en que D'os se extiende hacia la multiplicidad y la división, los cuales deben ser vinculados y unidos con Él; de esto se sigue por sí mismo el amor a D'os.

בכל לבבך בשני יצריך<sup>72</sup> דהיינו שתהיה אהבת ה' תקועה בלבו בהתגלות כרשפי אש שלהבת כל כך עד שירגיז יצר טוב על יצר הרע<sup>73</sup> כאדם

“con todo tu corazón (levavjá)”: con tus dos inclinaciones. Es decir, que el amor a D'os esté arraigado abiertamente en su corazón, como destellos de una llama ardiente, hasta tal punto que provoque que la inclinación al bien se enoje con la inclinación al mal, como una persona

Los Sabios interpretan “con todo tu corazón” como “con tus dos inclinaciones”, la buena y la mala. El amor a D'os llega a estar tan arraigado y manifiesto en el corazón que la persona provoca que su inclinación al bien se enoje con la mala.

שהוא ברוגז על הפוך רצונו התקוע לו בלבו ונוגע לעצמותו ומהותו כך כשתהיה אהבת ה' בקרב איש ולב עמוק ונגעה עד הנפש עד עצמותה ומהותה ממילא יהיה ברוגז מאד על ההפוך.

que se enoja ante cualquier cosa que se opone a un deseo arraigado en su corazón y que toca su propia esencia y su ser. Así también, cuando el amor a D'os está dentro de una persona y en lo profundo del corazón, y alcanza el alma, su propia esencia y su ser, de suyo se enojará mucho ante aquello que se le opone.

Así como una persona se enoja por cualquier cosa que contradice un deseo que toca su propio ser, un amor a D'os que alcanza el núcleo del alma hace que se enoje, por sí mismo, ante todo lo que se le opone.

#### SECCIÓN 4 • 110-11

### La alegría como leche

**10** והנה עיקר העבודה מאהבה היא שמחת הנפש בה' עושה וקיום המצות בשמחה וכמ"ש עבדו את ה' בשמחה וכתוב תחת אשר לא עבדת את ה' אלהיך בשמחה ובטוב לבב<sup>76</sup> מרוב כל וכמ"ש האריז"ל פ"י פסוק זה.

Ahora bien, la esencia del servicio por amor es la alegría del alma en D'os, su Hacedor, y el cumplimiento de las mitzvot con alegría, como está escrito: "Sirvan a D'os con alegría"; y también está escrito: "Porque no serviste a Havaiá, tu D'os, con alegría y con corazón gozoso, a causa de la abundancia de todo"; y como escribió el Arizal al explicar este versículo.

El servicio por amor es, ante todo, alegría: la alegría del alma en D'os y el cumplimiento gozoso de las mitzvot. Dos versículos lo muestran: el llamado del salmo a servir con alegría y la reprensión de la Torá por no servir con alegría y con corazón gozoso; el Alter Rebe alude a la explicación del segundo versículo que ofrece el Arizal, sin desarrollarla.

**11** והנה השמחה נמשלה לחלב וכמ"ש דבש וחלב תחת לשונך<sup>77</sup> וכדכתיב כאיש אשר אמו תנחמו<sup>78</sup> כו' Ahora bien, la alegría se compara con la leche, como está escrito: "Miel y leche hay debajo de tu lengua", y también: "Como un hombre a quien su madre consuela", etc.

La alegría se compara con la leche. Shir HaShirim habla de "miel y leche debajo de tu lengua", y Yeshayahu compara el consuelo de D'os con el de una madre que consuela a su hijo.

דהיינו כשם שהאם רוצה לשעשע את הילד מניקתו בחלב וזהו שעשועים שלו כי ע"י זה מתגדלים אבריו<sup>79</sup> עד שיכול להלך

Es decir: así como una madre que quiere deleitar a su hijo lo amamanta con leche, y esto es su deleite, pues gracias a ella sus miembros crecen hasta que puede caminar.

Una madre deleita a su hijo al amamantarlo, y la leche es tanto su placer como aquello que hace crecer sus miembros hasta que puede caminar. El maamar aplicará esto a la alegría, que hace crecer el amor y el temor.

והנה החלב מתהווה מדם כי דם נעכר ונעשה חלב<sup>80</sup> והדם הוא נעשה מן אכילה ושתיה שאוכלת האם שנהפך בקרבה ונעשה דם:

Ahora bien, la leche se forma a partir de la sangre, pues “la sangre se transforma y se vuelve leche”; y la sangre se forma a partir de los alimentos y las bebidas que consume la madre, que se transforman dentro de ella y se vuelven sangre.

La leche no es una sustancia separada: como dice el Talmud, es sangre transformada, y la sangre misma proviene de los alimentos y las bebidas de la madre. La cadena —alimento, sangre, leche— se aplicará al servicio Divino en lo que sigue.

#### SECCIÓN 5 • ¶12-13

### De las ofrendas a la alegría

12 ולהבין ענין זה בעבודת ה'. הנה כתיב את קרבני לחמי לאשי<sup>81</sup> שהקרבן נעשה לו ית' בחינת לחם ומזון כביכול שעולה ריח ניחח לה' ע"ד ישראל מפרנסין לאביהם שבשמים.<sup>82,83</sup>

Para comprender esto en el servicio a D'os: está escrito: “Mi ofrenda, Mi pan para Mis fuegos”. La ofrenda se convierte para Él, bendito sea, por así decirlo, en pan y alimento, pues asciende como aroma grato a D'os, a la manera de “Israel sustenta a su Padre en el cielo”.

Ahora se aplica a nuestro servicio a D'os la analogía del alimento, la sangre y la leche. La Torá llama “pan” a las ofrendas de D'os: son, por así decirlo, Su alimento, que asciende como aroma grato, conforme a la afirmación de los Sabios de que Israel “sustenta” a su Padre en el cielo.

וענין הקרבן להקריב גם נפש<sup>84</sup> הבהמי שבאדם בשעת הבאת קרבנו מן הבהמה בכוונה וברעותא דלכא למסור נפשו לה' להעביר רוח הטומאה מן הארץ<sup>85</sup> וכל מחשבות והרהורין בישינ יבטלון והיו לשרפת אש כליל על מזבח ה'.

El sentido de la ofrenda es ofrecer también el alma animal que hay en la persona, cuando presenta su ofrenda de entre los animales, con intención y con el deseo del corazón (re'uta deliba) de entregar su alma a D'os, para apartar de la tierra el espíritu de impureza, de modo que todos los malos pensamientos y cavilaciones queden anulados y se conviertan en un fuego ardiente, consumido por completo sobre el altar de D'os.

La intención era que, al traer un animal, la persona ofreciera también su alma animal, entregándola a D'os con sincera intención. El objetivo era apartar el espíritu de impureza, para que los malos pensamientos fueran consumidos como la ofrenda sobre el altar.

**13** ועכשיו שאין בהמ"ק קיים בטלו הקרבנות ואין אנו יכולים לבטל ולהעביר ממשלת הנפש הבהמית מכל וכל לכן תקנו לנו תפלות כנגד תמידין.<sup>86</sup>

Ahora que el Santo Templo ya no está en pie, los sacrificios han cesado y no podemos anular ni eliminar por completo el dominio del alma animal. Por eso [los Sabios] instituyeron para nosotros las plegarias, correspondientes a los sacrificios diarios (temidín).

Sin el Templo no hay sacrificios, y no podemos eliminar por completo el dominio del alma animal. Por eso los Sabios instituyeron las plegarias en lugar de los sacrificios diarios.

וזהו שאומרים ברוך אתה ה' כו'. כלומר שאף שאין אנחנו יכולים לעשות חובותינו באתערותא דלתתא שלנו אעפ"כ יהא אתערותא דלעילא מחמת

Y esto explica por qué decimos: "Bendito eres Tú, Havaiá", etc. Es decir: aunque no podamos cumplir nuestras obligaciones mediante nuestro propio despertar desde abajo, no obstante, que haya un despertar desde arriba, porque

El comienzo de cada bendición, "Bendito eres Tú, Havaiá", expresa esto: aunque nuestro propio despertar desde abajo no pueda cumplir nuestras obligaciones, pedimos que D'os responda con un despertar desde arriba.

כי חפץ חסד הוא<sup>87</sup> ויוברך ויומשך מלעילא ברכת ה' להיות שמו נקרא עלינו בבחינת אלהינו שנהיה בטלים אליו למשוך אחריו בכל לב ונפש כו'

“Él desea la bondad”, y la bendición de D'os será “bendecida” y atraída desde arriba, para que Su Nombre sea invocado sobre nosotros en el nivel de “nuestro D'os” (Elokeinu): que estemos anulados ante Él y seamos atraídos tras Él con todo el corazón y el alma, etc.,

La razón, en palabras de Mijá, es que D'os “desea la bondad”. “Bendecido” se entiende como “atraído hacia abajo”: la bendición de D'os desciende para que Su Nombre sea invocado sobre nosotros como “nuestro D'os”, y estemos anulados ante Él y seamos atraídos tras Él con todo el corazón.

כמ"ש במ"א ועד"ז הוא ענין כל רמ"ח מצות עשה רמ"ח המשכות גילוי אלהותו ית' להיות שורה בתחתונים והוא נחשב לו ית' עד"מ

como se explica en otro lugar. Del mismo modo, las 248 mitzvot positivas son 248 flujos que atraen la revelación de Su divinidad, bendito sea, para que repose en los mundos inferiores. Y esto es considerado para Él, bendito sea, a modo de analogía,

Lo mismo se aplica a las 248 mitzvot positivas: cada una es un canal que atrae la divinidad hacia abajo, para que repose en los mundos inferiores. Para D'os, dice el Alter Rebe, esto es, por así decirlo, como comer.

כמו אכילה שע"י מאכל האדם תחזק נפשו בגופו להיות משכן לנפש בתוך הגוף וכן ע"י מצות ומע"ט נעשה כסא ומכון לשבתו להיות לו דירה בתחתונים כשימושך ויתגלה בהם בחי' ה' אחד

como ocurre con la comida: por medio de los alimentos de una persona, su alma se fortalece en su cuerpo, de modo que el cuerpo sea una morada para el alma. Del mismo modo, mediante las mitzvot y las buenas acciones se forma un trono y un lugar para Su morada, para que tenga una morada en los mundos inferiores, cuando el nivel de “Havaiá es Uno” sea atraído y revelado en ellos.

La comida mantiene unida el alma al cuerpo, para que el cuerpo pueda albergarla; de igual modo, las mitzvot y las buenas acciones forman un “trono” y una morada para D'os abajo, cuando Su unidad, “Havaiá es Uno”, es atraída y revelada allí.

וגם ישראל למטה מקבלים הארה מבחי' אכילה זו לשלוח חיות ללב ולמוח כדי לאהבה את ה' ולעבדו בכל לב ונפש

Y también Israel, abajo, recibe una irradiación de esta “comida”, que envía fuerza vital al corazón y al cerebro, para amar a D'os y servirlo con todo [su] corazón y alma.

Israel también se beneficia de esta “comida”: como los alimentos que envían vida al corazón y al cerebro, esta les da la vitalidad para amar y servir plenamente a D'os. Esta es la primera etapa del servicio.

ואח"כ יעלו ויבאו מזה לקבל הארת והשפעת בחי' הדם הוא הנפש<sup>88</sup> כמו המזון שנהפך בקרבו ונעשה דמו

Después, ascenderán y llegarán desde aquí a recibir la irradiación y la influencia del nivel de “la sangre es el alma”, como la comida que se transforma dentro de una persona y se convierte en su sangre,

Luego viene una etapa más profunda, “la sangre es el alma”: así como la comida se convierte en sangre, y la sangre es la vida misma de la persona, la luz de D'os puede volverse parte del propio ser de la persona.

וזהו חיותו וקיומו כך ע"י המשכת אור ה' על נפשו בקיום המצות בסור מרע ועשה טוב נעשה כסא ומכון לשבתו עד שאור ה' אחד שורה ומתגלה בו בתוך נקודת לבבו ונגעה עד הנפש ממש להיות

y esta es su vida y existencia. Del mismo modo, al atraer la luz de D'os sobre su alma mediante el cumplimiento de las mitzvot, “apartándose del mal y haciendo el bien”, la persona se convierte en un trono y un lugar para Su morada, hasta que la luz de “Havaíá es Uno” repose y se revele en ella, en lo más íntimo de su corazón, y llegue hasta el alma misma, para que

Al cumplir las mitzvot, apartarse del mal y hacer el bien, la persona se convierte en un trono para D'os, hasta que Su unidad se revele en lo más íntimo de su corazón y llegue hasta el alma misma.

כמו עצמיות אחד ממש וממילא ירגז על הרע שבקרבו כמו רוגז האדם על הפוך בדבר שנוגע לעצמותו ומהותו שבא מרתיחת הדמים

verdaderamente como una sola esencia. Entonces, por sí mismo, se indignará ante el mal que hay dentro de él, como una persona se indigna ante aquello que se opone a algo que afecta su esencia y su ser, [indignación] que surge de la sangre que hierve,

La luz de D'os y la persona se vuelven, por así decirlo, una sola esencia. Entonces se indigna ante el mal que hay dentro de él, como cualquiera se indigna ante lo que amenaza su propio ser; una indignación que surge de la sangre que hierve.

כי הדם הוא הנפש וזהו בחי' יצחק ובחי' זכאי אלקים רוח נשברה<sup>89</sup> וגוי' דהיינו רוח<sup>90</sup> הסי"א כו' pues “la sangre es el alma”. Y este es el nivel de Itzjak, y el nivel de “Los sacrificios de D'os son un espíritu quebrantado”, etc.; es decir, el espíritu de la sitra ajra (el otro lado), etc.

Como la sangre es el alma, esta indignación corresponde al nivel de Itzjak. El versículo “Los sacrificios de D'os son un espíritu quebrantado” se interpreta como el quebrantamiento del espíritu de la sitra ajra.

ומזה יבא לבחי' ומדרגת יעקב מדת הרחמנות על נפשו כאשר יראה בה שהיא בתוך ההפכה ואזי ויצעק אל ה' בצר לו שממדת הרוגז על הרע בא למדת הרחמנות

De esto llegará al nivel y grado de Yaakov, el atributo de compasión por su alma, cuando vea que esta se encuentra en medio de la destrucción. Entonces “clamará a D'os en su angustia”: del atributo de indignación ante el mal llegará al atributo de compasión.

A partir de la indignación ante el mal, la persona pasa al nivel de Yaakov, la compasión: al ver que su alma está atrapada en un lugar de destrucción, clama a D'os. La indignación ante el mal se transforma en compasión por su propia alma.

משא"כ כשיש דרך ישר לפני איש לא שייך ונופל עליו לשון רחמנות והרחמנות הוא התחלה והכנה לשמחה שתבוא אח"כ כאשר ישיב ללבו הן אמת כו'.

En cambio, cuando “un camino parece recto ante el hombre”, no corresponde ni se aplica a él el término “compasión”. Y la compasión es el comienzo y la preparación para la alegría que vendrá después, cuando tome a pecho: “En verdad, es cierto”, etc.,

Quien considera que su camino es recto no siente necesidad de esa compasión. La compasión es el comienzo y la preparación para la alegría que viene después, cuando reflexiona: “En verdad, es cierto...”, como explica el Tania.

כמ"ש בתניא<sup>91</sup> ועי"ז תהיה השמחה גדולה לאלהים אשר קדשנו במצותיו בקדש העליון כו' כיתרון האור<sup>92</sup> הבא מחשך

como está escrito en el Tania. Y mediante esto, la alegría será grande, [alegría] en D'os, “que nos ha santificado con Sus mitzvot”, con la santidad suprema, etc., como “la ventaja de la luz” que surge de la oscuridad,

El Tania explica cómo, después de la amargura, la persona se consuela y llega a la verdadera alegría. Aquí, la alegría es en D'os, “que nos ha santificado con Sus mitzvot”, y es tanto mayor porque surge de la oscuridad, así como la luz se aprecia más después de la oscuridad.

כמ"ש במ"א וזהו בבכי יבאו ובתחנונים אובילם<sup>93</sup> וכתוב הלך ובכה ילכו<sup>94</sup> ואת ה' אלהיהם יבקשו כי הבכיה לעתיד תתעורר מחמת בחי' ראייה וראו כל בשר<sup>95</sup> וגו'

como se explica en otro lugar. Y este es [el sentido de] “Con llanto vendrán, y con súplicas los conduciré”; y está escrito: “Irán caminando y llorando, y buscarán a Havaiá, su D'os”. Pues el llanto en el futuro será suscitado por el nivel de la visión: “y toda carne verá”, etc.

Yirmiyahu describe a los exiliados que regresan llorando y buscando a D'os. En el futuro, dice el Alter Rebe, este llanto será suscitado por la visión, cuando “toda carne verá” la gloria de D'os.

ואז יתעורר הרחמנות במאד על העבר והיא התחלת השמחה לשמוח באלהים חיים וקרבת ה' יחפץ

Y entonces se despertará una gran compasión por el pasado; esta es el comienzo de la alegría de regocijarse en el D'os viviente, y deseará la cercanía a D'os,

Esa visión despertará una gran compasión por el pasado; y esta compasión es el comienzo de la alegría en el D'os viviente y del deseo de estar cerca de Él.

כמ"ש ואת ה' אלהיהם יבקשו ולכן אומרים בתפלת שמונה עשרה סלח לנו כי חטאנו ולא קודם התפלה לפי שעדיין לא קבל עליו מלכות שמים בק"ש<sup>96</sup>

como está escrito: "y buscarán a Havaíá, su D'os". Por eso decimos en la oración de Shemone Esré: "Perdónanos, pues hemos pecado", y no antes de la oración, porque todavía no ha aceptado sobre sí el reinado del Cielo en la lectura del Shemá;

Por eso se dice "Perdónanos, pues hemos pecado" en la oración de Shemone Esré y no antes: hasta que acepta el reinado de D'os en el Shemá, la persona aún no siente su pecado.

משא"כ כשאומר בק"ש ה' אחד דהיינו שיחודו ואחדותו ית' מתגלה בתחתונים ואזי רואה בנפשו חטאו וחסרונו שחסר לו אור ה' ובהבל בא ובחשך ילך<sup>97</sup> ע"כ המו מעיו לו רחם<sup>98</sup> ירחמנו

En cambio, cuando dice en el Shemá: «Havaíá es Uno», es decir, que Su unidad, bendito sea, se revela en los mundos inferiores, entonces ve en su alma su pecado y su carencia: que le falta la luz de D'os, y que «vino en vano y caminará en la oscuridad». Por eso, «sus entrañas se conmueven por él; ciertamente tendrá compasión de él».

Después de decir «Havaíá es Uno» y reconocer que la unidad de D'os se revela aquí abajo, ve cuánto le falta la luz de D'os y que «vino en vano y caminará en la oscuridad». Entonces despierta en él la compasión, en palabras de Yirmeyahu: «mis entrañas se conmueven por él».

ואח"כ יוכל לבא לידי שמחה אמיתית ואין לך שמחה אמיתית יותר מזה שכאשר לא נולדה תחלה הרחמנות בנפשו אין זו שמחה אמיתית<sup>99</sup> וכמשל התינוק הנולד שבצאתו לאויר העולם הוא צועק תחלה ואח"כ נותנים לו החלב.

Después podrá llegar a una alegría verdadera, y no hay alegría más verdadera que esta. Pues, si la compasión no ha nacido primero en su alma, no se trata de una alegría verdadera. Esto se asemeja al ejemplo de un recién nacido: al salir al aire del mundo, primero rompe a llorar y después le dan leche.

Solo entonces puede alcanzar una alegría verdadera; la alegría que no está precedida por la compasión no es verdadera. Del mismo modo, el recién nacido primero llora y solo después le dan leche.

והנה עיקר השמחה והתענוג הוא מהתבוננות בגדולת ה' ואשר בחר בנו מכל העמים וקרבנו לעבודתו ולכן ארז"ל שהדדים הם במקום בינה:<sup>100</sup>

Ahora bien, la esencia de la alegría y el deleite proviene de contemplar la grandeza de D'os, y que Él nos eligió entre todas las naciones y nos acercó a Su servicio. Por eso dijeron nuestros Sabios que los pechos están en el lugar de Biná (entendimiento).

La alegría y el deleite provienen principalmente de contemplar la grandeza de D'os y que Él nos eligió. Por eso el Alter Rebe cita la observación del Talmud de que los pechos están «en el lugar de Biná (entendimiento)»: la leche, imagen de la alegría, se encuentra en el lugar asociado con la contemplación.

#### SECCIÓN 6 • 114

### Kel Shadai

14 וזהו וארא אל אברהם אל יצחק ואל יעקב באל שדי.<sup>101</sup> פ"י בבחי' והמשכות בחי' שדי מלי ברכות שדים<sup>102, 103</sup> שהם בחי' דדים וחלב להגדיל המדות<sup>104</sup> אהבה ויראה כו'

Y esto es [el significado de] “Me aparecí a Abraham, a Itzjak y a Yaakov como Kel Sha-dai”: es decir, en el nivel de, y mediante las emanaciones del, nivel de Sha-dai, derivado de la expresión “bendiciones de los pechos (shadayim)”, que son el nivel de los pechos y la leche, para hacer crecer los atributos emocionales (midot), el amor y el temor, etc.,

Ahora se explica el versículo inicial: D'os Se apareció a los patriarcas como Kel Sha-dai, un Nombre que se entiende como relacionado con shadayim, “pechos”. Esto es el flujo de la “leche”, la alegría, que hace crecer los atributos emocionales, el amor y el temor.

שהן הם בחי' האבות אחר שה' אחד בהתגלות לבו בבחי' לידה והתגלות לשמח נפשם בתוספת אורה ושמחה להתענג על ה' בשמחה ובטוב לבב מרוב כל:

que son el nivel de los patriarcas, después de que “Havaíá es Uno” se revela en su corazón, en el nivel del nacimiento y la revelación: para alegrar sus almas con luz y alegría adicionales, para deleitarse en D'os con alegría y con gozo de corazón, a partir de la abundancia de todo.

Estos atributos son el nivel de los patriarcas: el amor corresponde a Abraham y el temor a Itzjak. Después del “nacimiento”, cuando “Havaíá es Uno” se revela en el corazón, Kel Sha-dai los nutre con luz y alegría adicionales, para que la persona se deleite en D'os con gozo de corazón.

## SECCIÓN 7 • 115-18

## “Mi Nombre no se dio a conocer a ellos”

15 אך ושמי ה' לא נודעתי להם. כי הנה אמרו רז"ל שקיים אברהם אבינו ע"ה את כל התורה <sup>105</sup> עד שלא

נתנה <sup>106</sup> והיינו שקיים מעשה המצות מאהבה

Pero «[por] Mi Nombre Havaíá no Me di a conocer a ellos». Pues nuestros Sabios dijeron que Avraham, nuestro padre, de bendita memoria, cumplió toda la Torá antes de que fuera entregada; es decir, cumplió los actos de las mitzvot por amor,

Ahora, la segunda parte del versículo: «Mi Nombre Havaíá no Me di a conocer a ellos». Los Sabios dicen que Avraham observó toda la Torá antes de que fuera entregada; el Alter Rebe explica que esto significa que cumplía las mitzvot por amor.

וכמאמר רז"ל אברהם תיקן תפלת שחרית <sup>107</sup> והיינו בחינת המשכת אור ה' להיות ה' אחד שורה ומתגלה בתחתונים לאהבה את ה' אהבה בתענוגים ולעבדו בלב ונפש

como en la enseñanza de nuestros Sabios: «Avraham instituyó la plegaria matutina». Este es el nivel de atraer la luz de D'os para que «Havaíá es Uno» repose y se revele en los mundos inferiores, para amar a D'os con un amor de deleites y servirlo con el corazón y el alma.

Los Sabios también dicen que Avraham instituyó la plegaria matutina. Esto consiste en atraer la luz de D'os para que Su unidad repose en los mundos inferiores, y en amar a D'os con un amor colmado de deleite.

אבל מ"מ כל זה נק' עדיין בשם עבודת עבד ששומע בקול רבו ועושה ציווי מאהבה ובשמחה ובטוב לבב וכן יצחק מיראה ופחד יצחק <sup>108</sup> כו'.

Sin embargo, todo esto sigue llamándose servicio de un siervo, que escucha la voz de su amo y cumple su mandato por amor, con alegría y con buen ánimo. Y lo mismo Yitzjak, por temor: «el Temor de Yitzjak», etc.

Por grande que sea, esto sigue siendo el servicio de un siervo, que obedece a su amo con alegría, pero continúa siendo un yo separado que sirve. Yitzjak sirvió del mismo modo mediante el temor, como la Torá llama a D'os «el Temor de Yitzjak».

אבל משה רבינו ע"ה מדה אחרת היתה בו שאמר ונחנו מה<sup>109</sup> בחיי בטול לגמרי<sup>110</sup> לפיכך זכה שנתנה תורה על ידו בבחי' דבור

Pero Moshe, nuestro maestro, de bendita memoria, tenía una cualidad distinta, pues dijo: «¿Y qué somos nosotros?», el nivel de la autoanulación (bitul) completa. Por eso mereció que la Torá fuera entregada por medio de él, en el nivel del habla.

Moshe poseía una cualidad distinta: la autoanulación completa, expresada en sus palabras «¿Y qué somos nosotros?». Por eso la Torá fue entregada por medio de él, en forma de habla.

ואמרו רז"ל שהיתה שכינה מדברת מתוך גרונו של משה<sup>111</sup> כי לא שייך בחיי אהבה ותענוג רק בבחי' התגלות נגלות אור ה' להיות השראתו בתחתונים שהם בגדר עלמין מעלה ומטה כו'

Y nuestros Sabios dijeron que la Shejiná (la Presencia Divina) hablaba desde la garganta de Moshe. Pues el amor y el deleite solo corresponden al nivel de la revelación de la luz revelada de D'os, para que esta repose en los mundos inferiores, que están dentro de los límites de los mundos, arriba y abajo, etc.

Los Sabios dicen que la Shejiná hablaba desde la garganta de Moshe. El amor y el deleite pertenecen al nivel revelado de la luz de D'os, la luz que reposa dentro de los mundos, donde existen arriba y abajo.

אבל דבר ה' זו הלכה<sup>112</sup> ואורייתא וקוב"ה כולא חד<sup>113</sup> שהוא יחיד ומיוחד ולית מחשבה תפיסא ביה לא שייך בזה שום הרגשת אהבה או תענוג שאינו מרגיש את עצמו כלל

Pero «la palabra de D'os: esta es la halajá», y «la Torá y el Santo, bendito sea, son todos uno»: Él, que es único y singular, y a quien «ningún pensamiento puede aprehender». En esto no corresponde ningún sentimiento de amor o deleite, pues uno no se siente a sí mismo en absoluto;

La Torá es distinta: «la palabra de D'os» es la halajá, y la Torá es una con D'os, quien es único y está más allá del alcance del pensamiento. Al transmitirla no hay sentimiento de amor ni de deleite, porque quien la transmite no se siente a sí mismo en absoluto.

רק הוא בטל במציאות ואינו תופס מקום לעצמו כלל<sup>114</sup> אלא שהוא נמשך אחריו לדבר מה שהוא מדבר más bien, está anulado en su propia existencia y no ocupa lugar alguno para sí mismo; simplemente es atraído tras Él para hablar lo que Él habla.

Está anulado en su propia existencia, no ocupa ningún lugar propio y simplemente es atraído tras D'os para decir lo que D'os dice.

וכמ"ש ואשים דברי בפ"ך<sup>115</sup> ובוזה הוא ממשיך המשכת יחודו ואחדותו ית' בכבודו ובעצמו כמו קודם שנברא העולם שיתגלה למטה שגם עכשיו העולם כאין ואפס והי' כלא היה ואין כאן לא מעלה ולא מטה כו'.

Como está escrito: «Y puse Mis palabras en tu boca». De este modo, atrae Su unidad e unicidad, bendito sea, en Su gloria y en Su propio Ser, tal como antes de que el mundo fuera creado, para que se revele abajo que también ahora el mundo es como la nada y la nulidad, como si nunca hubiera existido, y que aquí no hay ni arriba ni abajo, etc.

Como dice Yeshayahu: «Puse Mis palabras en tu boca». Mediante esto, la persona atrae la unidad propia de D'os, tal como era antes de la Creación, y revela que también ahora el mundo es como la nada, y que no hay ni arriba ni abajo.

**16** ומזה אינו נמשך על נפש האדם בחי' אהבה או תענוג רק בחי' בטול לגמרי וזהו לשון דבור מלשון ידבר עמים תחתנו<sup>116</sup> שהוא לי הנהגה והמשכי

De esto no se atrae sobre el alma de la persona amor ni deleite, sino únicamente el nivel de la completa autoanulación (bitul). Y este es el sentido del término «habla» (dibur), relacionado con la expresión «Él gobierna (yadber) a los pueblos bajo nosotros», que alude a conducir y atraer,

Lo que esto atrae sobre el alma no es amor ni deleite, sino una autoanulación total. Por eso la Torá vino como dibur, «habla»: el Alter Rebe relaciona esta palabra con yadber, en el versículo «Él gobierna a los pueblos bajo nosotros», que significa conducir y atraer hacia abajo.

דהיינו שממשיך שיתגלה למטה בבחי' היותו יחיד<sup>117</sup> שהוא בחי' עצמותו ומהותו כביכול ולא בבחי' אחד בלבד

es decir, atraer[lo] hacia abajo para que se revele como Único (yajid), lo cual es el nivel de Su esencia y Su ser, por así decirlo, y no solo como Uno (ejad).

Hablar Torá atrae a D'os hacia abajo para que se revele como Único (yajid), Su esencia misma, y no solo como Uno (ejad) dentro de los mundos.

והיינו ע"י התורה דכתיב בה וידבר ה' אל משה וגם אינה נקראת בשם עבודת עבד כי כשלומד הדין זה ומדבר דין זה הוא כמלך שמצוה לעשות משפט עמו.

Y esto ocurre por medio de la Torá, acerca de la cual está escrito: «Y D'os habló a Moshé». Tampoco se la llama servicio de un siervo, pues cuando uno estudia esta ley y enuncia esta ley, es como un rey que ordena que se haga justicia a su pueblo.

Esto ocurre por medio de la Torá, cuyas leyes comienzan una y otra vez con «Y D'os habló a Moshé». Tal estudio no es el servicio de un siervo: quien estudia y enuncia una ley es como un rey que dicta un decreto para su pueblo.

**17** ולכן אמרו מאן מלכי רבנן<sup>118</sup> ואמרו מתניתא מלכתא<sup>119</sup> שהרי הוא כאומר דבר המלך בלבד ואינו עושה כלום ואינו מדבר דברי עצמו כלל

Por eso dijeron: “¿Quiénes son reyes? Los Sabios”, y dijeron: “La Mishná es una reina”. Pues él es como quien se limita a pronunciar la palabra del rey: no hace nada ni habla en absoluto palabras propias.

Por eso el Talmud llama “reyes” a los Sabios y “reina” a la Mishná. Quien enuncia una ley de la Torá es como quien anuncia la palabra del rey: no añade nada propio.

כמו העבד העושה צווי רבו שהרי הוא העושה והמקיים דבר המלך ודתו ואפילו עושה מאהבה בתענוגים אעפ”כ יש מי שאוהב<sup>120</sup> כו' ולפי שלא נתנה תורה להאבות עדיין

[No es] como el servidor que cumple el mandato de su amo, pues [el servidor] es quien realiza y cumple la palabra y el decreto del rey; e incluso cuando lo hace por un amor deleitoso, no obstante, hay quien ama, etc. Y como la Torá todavía no había sido entregada a los Avot,

En cambio, el servidor es quien ejecuta el decreto del rey; por eso, aun cuando sirve con deleite, sigue siendo un ser que ama. Como los Avot vivieron antes de que se entregara la Torá, su servicio, por elevado que fuera, pertenecía a esta categoría.

לכן כתיב ושמי ה' לא נודעתי להם לא הודעתי אין כתיב כאן<sup>121</sup> אלא נודעתי<sup>122</sup> שאלו כתיב הודעתי היה משמע דקאי על שמי ה'

por eso está escrito: “Por Mi Nombre Havaíá no fui conocido (noda'ti) por ellos”. Aquí no está escrito: “No di a conocer (hoda'ti)”, sino “No fui conocido”. Pues, si hubiera dicho “No di a conocer”, se habría entendido que se refiere a “Mi Nombre Havaíá”.

De ahí el versículo: “Por Mi Nombre Havaíá no fui conocido (noda'ti) por ellos”. No dice “No di a conocer (hoda'ti)”, lo que significaría únicamente que no se les enseñó el Nombre Havaíá.

אבל עכשיו דכתיב לא נודעתי פ”י שאני בעצמי לא נודעתי להם דהיינו בכח”י אני בעצמי בחי”י יחיד.

Pero ahora que está escrito “No fui conocido”, significa que Yo Mismo no fui conocido por ellos; es decir, el nivel de “Yo Mismo”, el nivel de Único (yajid).

La forma pasiva “No fui conocido” significa que D'os Mismo, Su esencia, no fue conocido por ellos. Este es el nivel de yajid, que se reveló mediante la Torá entregada por medio de Moshé.

18 וזהו והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום<sup>123</sup> פי אנכי מי שאנכי דהיינו בחי יחיד<sup>124</sup> משא"כ אצל ואהבת כתיב ואהבת את<sup>125</sup> ה' אלקיך

Y este es [el significado de] “Y estas palabras que Yo (Anojí) te ordeno hoy serán”: Anojí significa “Yo, quien Yo soy”, es decir, el nivel de Único (yajid). En cambio, respecto de “Y amarás”, está escrito: “Y amarás a Havaia, tu D'os”.

El mandato “estas palabras que Yo (Anojí) te ordeno” emplea Anojí, que se interpreta como “Yo, quien Yo soy”: el propio Ser de D'os, el nivel de yajid. En cambio, el mandato de amar habla de “Havaia, tu D'os”.

אבל התורה היא נמשכה למעלה מבחי הוי"ה דהיינו בחינת לפני ה' וכו' הוא בחינת אנכי מי שאנכי<sup>126</sup> כמ"ש במ"א:

Pero la Torá se extiende desde por encima del nivel de Havaia, es decir, desde el nivel de “antes de Havaia”, etc., que es el nivel de “Yo, quien Yo soy”, como se explica en otro lugar.

El amor está ligado al Nombre Havaia, pero la Torá proviene de por encima de ese Nombre, de “antes de Havaia”, el nivel de “Yo, quien Yo soy”. Así, el maamar termina donde comenzó: la Torá revela aquello que ni siquiera los Avot conocían.

#### EN LA AVODÁ

Despierten el amor a D'os que está oculto en cada corazón judío hasta sentirlo y revelarlo, en lugar de cumplir las mitzvot con frialdad y mecánicamente. Dejen que ese amor crezca hasta convertirse en ira contra el mal que hay en ustedes y, luego, en compasión por su propia alma, cuando vean cuán lejos está de la luz de D'os; así decimos “Perdónanos” solo después de aceptar la soberanía de D'os en el Shemá. Esa compasión abre el camino a la verdadera alegría en D'os. Y cuando estudien y pronuncien palabras de Torá, háganlo como quien expresa la palabra misma del Rey, sin conciencia de sí mismos.

#### PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué pregunta el Alter Rebe por qué el Shemá dice “Uno” y no “Único”, y qué expresa cada palabra?
2. ¿En qué sentidos se parece un judío en el exilio a un feto que tiene todos los órganos, pero no los usa, y qué transforma esto en “nacimiento”?
3. ¿Por qué la compasión por la propia alma debe preceder a la verdadera alegría, y cómo se refleja esto en el orden de las plegarias?
4. ¿Cuál es la diferencia entre servir a D'os por amor, como lo hicieron los Avot, y la autoanulación mediante la cual se entregó la Torá?
5. ¿Cómo hace que una persona sea como un rey, en lugar de un servidor, el hecho de pronunciar palabras de Torá?

## FUENTES Y REFERENCIAS

## Notas

## PÁRRAFO 1

## 1 וָאֵרָא אֶל אַבְרָהָם

Allí está impresa la transcripción (hanajá) de este maamar hecha por el Rebe Mitteler, junto con una explicación y un resumen de esa transcripción por el Tzemach Tzedek.

## LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בשה"מ תקס"ב ע' קלד. ביאור בע' קלו. ושם ע' רצא קיצור לכ"ק אדמו"ר הצ"צ [על הנחת כ"ק אדה"א]. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר ז"ע. המאמר עם הגהות באוה"ת וארא ע' קלט, וע' קמ. כך ז' ע' ב'תקמט. עוד הגהות בע' ב'תקפד. כך ח ע' ב'תתסה. ד"ה דודי לי ואני לו בשה"מ תרכ"ז ע' רכב. לכללות מאמר זה ראה ד"ה ועברתי בארץ מצרים תרמ"ד סעי' ו (הוצאת תשס"ב ע' שלו ואילך). ובד"ה וארא תשכ"ז. תשל"ט. תשמ"ה. ד"ה כי כאשר תשמ"ז.

## 2 וָאֵרָא אֶל אַבְרָהָם

D'os le dice a Moshé: "Me aparecí a Avraham, a Yitzjak y a Yaakov como Kel Sha-dai, pero por Mi Nombre Havaíá no fui conocido por ellos". Todo el maamar explica este versículo: primero, su palabra inicial, y al final, el Nombre que los Avot no conocieron.

שמות ו':ג' Exodus 6:3

וָאֵרָא אֶל-אַבְרָהָם אֶל-יִצְחָק וְאֶל-יַעֲקֹב בְּאֵל שַׁדַּי וְשְׁמִי ה' לֹא נִודַעְתִּי לָהֶם:

Y me aparecí a Abraham, a Isaac y a Jacob como D'os Todopoderoso, pero por Mi nombre Havayah no me di a conocer a ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## LA NOTA DE KEHOT

שמות ו', ג.

## 3 וָאֵרָא יֵשׁ בּוֹ בִּי פִירוּשִׁים

Allí se explica ampliamente el comienzo de este maamar.

## LA NOTA DE KEHOT

תחילת המאמר נתבאר בארוכה בספר השיחות תשמ"ט ע' 189.

## 4 א' לשון עבר שנתגלה לאבות

Ese maamar señala que esta primera lectura, en tiempo pasado, es el sentido simple del versículo, tal como lo explica Rashi.

## LA NOTA DE KEHOT

כפשוטו של מקרא בפרש"י — ד"ה וארא תשל"ט.

## 5 והב' . . שתמיד יש בחינה זו

La nota remite allí en relación con la segunda lectura: que este nivel está siempre presente.

## LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"י ע' 97. בד"ה וארא תשל"ה "והיינו שהענין דוארא הי' (לא) רק אצל האבות, כ"א גם) בזמן משה רבינו וגם ישנו עתה בזה"י". "ומאחר ושני הפירושים הי' בתיבה אחת וענין אחד הרי מובן שיש להם שייכות זה לזה. והיינו שבאותו האופן שהי' הענין דוארא אצל האבות, באותו האופן

הוא גם תמיד בכל אחד מבני ישראל" — ד"ה וארא תשל"ד (מהנחה בלתי מוגה).

## 6 שו"ה זו בכל — בכל זמן

Este manuscrito incluye aquí las palabras "en todo momento".

## LA NOTA DE KEHOT

כ"ה בבזך 633. אבל באוה"ת וארא כך ח ע' ב' תתסה (שנדפס מגוכת"ק הצ"צ עם הגהות) ליתא תי' אלו.

## 7 אין קורין אבות

Los Sabios enseñaron: "Solo tres son llamados Avot, y solo cuatro son llamadas Imahot (Matriarcas)". El maamar lo utiliza para mostrar que los Avot son padres de todo el pueblo, y que su nivel se transmite a cada judío.

ברכות ט"ז ב:י"ג-י"ד Berakhot 16b:13-14

תנו רבנן: אין קורין "אבות" אלא לשלשה, ואין קורין "אמהות" אלא לארבע. אבות מאי טעמא? אילימא משום דלא ידעינן אי מראובין קא אתינן אי משמעון קא אתינן, אי הכי אמהות נמי לא ידעינן אי מרחל קא אתינן אי מלאה קא אתינן! אלא, עד הכא תשיב, טפי לא תשיב.

Nuestros Sabios enseñaron: Limitamos el título de «Patriarca» a tres y el de «Matriarca» a cuatro. ¿Por qué se limita el título de «Patriarca» a tres? ¿Acaso porque no estamos seguros de si descendemos de Rubén o de Simeón? Si es así, en el caso de las Matriarcas tampoco estamos seguros de si descendemos de Raquel o de Lea. Pero hasta ese punto fueron considerados dignos [de ser llamados «Patriarcas»]; sus sucesores no fueron considerados así.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

## LA NOTA DE KEHOT

ברכות טז, ב.

## PÁRRAFO 2

## 8 שבחי האבות היא ירושה לבניהם

La nota remite allí al nivel de los Avot como herencia para sus hijos.

## LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"י ע' 97.

## 9 לכל חד לפום שיעורא דילי

El Zóhar describe cuántos lugares se preparan para el Santo, bendito sea, en el Mundo Venidero, y cómo Él establece en todos ellos a los justos, "cada uno según su nivel, como corresponde a él". La nota de Kehot lo presenta junto al pasaje anterior.

Zohar I, 129b כט, זח"א

## LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ת במדבר א, א מציין לזח"א קג, ב. וראה זח"א קכט, ב. לקו"ת מסעי פה, ב.

בבזך באב' 17 כו, א נוסף: (דוארא כו').

10

## לכל חד לפום שיעורא דיליה

Acerca de "Su esposo es conocido en las puertas", el Zóhar dice que el Santo, bendito sea, es conocido y que cada uno se une a Él "según lo que mide en su corazón", hasta donde le es posible. El maamar aplica la frase a la herencia de los Avot: cada uno recibe según su medida.

Zohar, Vayera 9:153-164 קס"ג-קס"ד: וירא ט': קנ"ג-קס"ד

Pero, en verdad, el Santo se da a conocer a cada cual según la medida de su entendimiento y de su capacidad para unirse al espíritu de la sabiduría Divina; y así, «su marido es conocido», no «en las puertas» (bish'arim), sino, como también puede traducirse, «por medida», aunque el conocimiento pleno está fuera del alcance de todo ser». Rabí Shimon dijo: «Las "puertas" mencionadas en este pasaje son las mismas que las puertas del pasaje: "Alzad, oh puertas, vuestras cabezas" (Salmos 24:7), y se refieren a los grados supremos ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

11

## ולכן אומרים אלקי אבותינו אלקי אברהם

La nota remite allí a la razón por la que decimos «el D'os de nuestros padres, el D'os de Avraham».

LA NOTA DE KEHOT

ראה בספר השיחות תשמ"ט ח"א ע' 189 הערה 13.

12

"Estos son los hijos de Israel: Reuvén, Shimón, Levi y Yehudá; Isajar y Zevulún". El Alter Rebe menciona a las tres primeras tribus como ejemplos de niveles que solo se encuentran en algunas personas.

I Chronicles 2:1 דברי הימים א ב': א'1

אלה בני ישראל ראובן שמעון לוי ויהודה יששכר וזבולון:

Estos son los hijos de Israel: Rubén, Simeón, Levi y Judá; Isacar y Zabulón;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13

## יש לך אדם שאין בו כלל בחי ומדריגות אלו

Explica que el sentido es que una persona puede carecer de los niveles de todas las tribus, a diferencia de los Avot, cuyos tres niveles deben estar presentes en cada judío.

LA NOTA DE KEHOT

הכוונה, שאין בו הבחי של כל השבטים. ודלא כהאבות, שבחי כל ג' האבות צ"ל בכ"א. — לקו"ש ח"ו ע' 11 הערה 39. חט"ו ע' 360.

14

## משא"כ בחי האבות

La nota remite allí al nivel de los Avot presente en cada judío.

LA NOTA DE KEHOT

ע' לקו"ש ח"ד ע' 1068 הערה יב.

## PÁRRAFO 3

15

## ולחבין ענין גילוי זה

Este manuscrito agrega "(de va'eira, etc.)", para dejar explícito que la revelación en cuestión es la que aparece en la palabra va'eira.

LA NOTA DE KEHOT

16

## הגלות נמשל לעבור

La nota lo enumera entre los lugares donde se explica la comparación del exilio con el embarazo.

Zohar III, 50a נ, זח"ג

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג נ, א. ביאורה"ו לאדה"א מז, ג ואילך. ע' מאמרי אדה"א פרשיות ח"א ע' רט. שם ח"ב ע' תקיא ובהמ"מ שם. מאמרי אדה"א דברים ח"א ע' לב ובמ"מ לשם. אוה"ת שמות ע' נט. קלט. ביאורי הזהר לכ"ק אדמו"ר הצ"צ ע' רכא. ראה גם אוה"ת ויקרא כרך ד ע' א"מב. בסה"מ תרכ"ז ע' רכג. וראה לקמן נח, ד בשם הפרע"ה שער חג המצות פ"א.

17

## כי חלה גם ילדה

"¿Quién ha oído algo semejante?... Pues Tziyon sufrió dolores de parto y también dio a luz a sus hijos". El profeta presenta la redención final como un nacimiento, tal como el maamar describe los días del Mashiaj.

Isaiah 66:8 ישיהו ס"ו: ח"8

מיישמע קוֹאת מי רָאָה כְּאֵלֶּה הַיּוֹחֵל אֶרֶץ בְּיוֹם אֶחָד אֲמִיגְלִד־גּוֹי פְּעַם אֶחָת כִּי־חָלָה גְּמִילָה צִיּוֹן אֶת־בְּנֶיהָ:

¿Quién ha oído cosa semejante? ¿Quién ha visto tales cosas? ¿Nace una tierra en un día? ¿Nace una nación de una vez? Pues apenas Sion sufrió dolores de parto, dio a luz a sus hijos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישיהו סו, ח.

18

## כי באו בנים עד משבר

Mensaje de Jizkiyahu a Yeshayahu durante el asedio asirio: "Este día es un día de angustia... pues los hijos han llegado al momento del parto, y no hay fuerzas para dar a luz". La angustia de Israel se representa como un nacimiento que aún no ha ocurrido.

Isaiah 37:3 ג'3: ישיהו

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה אָמַר הַזְּקִיָּהוּ יוֹם־צָרָה וְתוֹכָחָה וְנֶאֱצָה הַיּוֹם הַזֶּה כִּי בָאוּ בָנִים עַד־מִשְׁבֶּר וְכֹחַ אֵין לָלֶדֶה:

Y le dijeron: «Así dice Ezequías: Este día es día de angustia, de reprensión y de afrenta; porque los hijos han llegado al momento del parto, y no hay fuerza para dar a luz».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישיהו לו, ג.

19

## וכח אין ללידה

Estos manuscritos agregan: "(y así se da a entender en la Mishná, capítulo 4 de Berakhos: 'incluso en el momento en que Te llenas de ira (evrá) contra ellos, como una mujer embarazada (ubará)', etc.)".

LA NOTA DE KEHOT

בבזך באב' 17. 170 נוסף: (וכ"מ במשנה פ"ד דברכות אפילו בשעה שאתה מתמלא עליהם עברה כאשה עוברה כו'): וכן.

## PÁRRAFO 4

## 20 ומולדותיך ביום הולדת אותך

"Y en cuanto a tu nacimiento, el día en que naciste no te cortaron el ombligo ni te lavaron con agua..." Yejezkel describe al pueblo en sus comienzos como un recién nacido abandonado; el Alter Rebe lo aplica a la redención de Egipto como un nacimiento.

יחזקאל ט"ז:ד'Ezekiel 16:4

ומולדותיך ביום הולדת אותך לא־כרת שרך ובמזם לא־רחצת למשעי והמלח לא המלחת והחמל לא חמלת:

Y en cuanto a tu nacimiento: el día en que naciste no te cortaron el cordón umbilical, ni te lavaron con agua para limpiarte; no te salaron en absoluto ni te envolvieron en pañales.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל טז, ד.

## 21 אמרו רז"ל דרש

El manuscrito agrega la fuente: "(en el capítulo 3 de Niddah), en nombre de Rabí Simlai".

LA NOTA DE KEHOT

בכרך הנ"ל נוסף: (בפ"ג נדדה) בשם ר' שמלאי.

## 22 דרש ר' שמלאי

Rabí Simlai enseñó que el feto está plegado como una tablilla de escritura, con la cabeza entre las rodillas, la boca cerrada y el ombligo abierto, y se alimenta de lo que come su madre; cuando sale al aire del mundo, lo cerrado se abre y lo abierto se cierra. El maamar construye su analogía del exilio sobre esta descripción.

Niddah 30b:18ה"ב נדה ל' ב:

דרש רבי שמלאי: למה הולד דומה במעי אמו — לפנקס שמוקפל, ומונח ידיו על שתי צדעיו, שתי אציליו על שתי ארכובותיו, ושני עקביו על שתי עגבותיו, וראשו מונח לו בין ברכיו, ופיו סתום, וטבורו פתוח. ואוכל ממה שאמו אוכלת, ושותה ממה שאמו שותה, ואינו מוציא רעי שמא יהרוג את אמו. וכיון שצא לאויר העולם — נפתח הסתום, ונסתם הפתוח, שאמלא כן אינו יכול לחיות אפילו שעה אחת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

נדדה ל', ב. ראה ד"ה למה הולד במאמרי אדה"ו על מארז"ל ע' קל.

## 23 ראשו בין ברכיו

La nota remite allí en relación con el feto cuya cabeza está entre las rodillas.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה בלילה ההוא תשד"מ. ראה תו"ח שמות מד, סע"ב. ספהמ"צ להצ"צ עז, סע"א ואילך. אוה"ת שמיני ע' לה ובכ"מ.

## 24 ואוכל ממה שאמו אוכלת

Allí se agrega: "(y no la leche, que llega después del refinamiento, pura y limpia)".

LA NOTA DE KEHOT

## 25 רק דרך הטבור

Allí, sobre "Será medicina para tu ombligo", el Alter Rebe distingue entre la alimentación exterior, por medio de la boca, que requiere un refinamiento gradual, y la alimentación interior: el feto, cuya boca está cerrada, recibe por su ombligo abierto únicamente la parte más refinada e interior de lo que come su madre, y con ello crece durante los nueve meses.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן ככד, ב.

## 26 כמ"ש רז"ל

Un hombre le dijo a Rava que había oído llorar a un bebé el viernes, aunque había nacido recién en Shabat; Rava dictaminó que ya había asomado la cabeza, por lo que su circuncisión no correspondía al día indicado y no podía desplazar el Shabat. El maamar toma el llanto como señal del nacimiento.

Niddah 42b נדה מ"ב בבבא נדה

Chullin 72a חולין ע"ב

LA NOTA DE KEHOT

נדדה מב, ב. וראה חולין עב, א.

## PÁRRAFO 5

## 27 וככל המשל הזה

Señala que la analogía menciona los órganos de la respiración, mientras que la aplicación no los explica, y lo explica así: tal como el feto tiene órganos de la respiración que aún no actúan, también en el exilio las facultades de la persona no actúan, hasta que su servicio carece de vitalidad y se convierte en "un mandamiento de hombres aprendido de memoria".

LA NOTA DE KEHOT

בד"ה וארא תשל"ט (מהנחה בלתי מוגה): שבהמשל מובא גם ע"ד אברי הנשימה, אך בהנמשל אינו מבארם. ומבאר זה ע"פ המבואר בתו"א מקץ לו, ב כי נשמה הוא מלשון נשימה שבאדם שהיא בחי' רצוא ושוב. ועד"ז באדם צ"ל העבודה בבחי' רצוא והעבודה בבחי' שוב, וזהו שהגלות נמשל לעיבור בענין אברי הנשימה, דכמו שבעיבור ישנו חתוך כל האברים גם אברי הנשימה, אך אינם פועלים פעולתם, עד"ז הוא גם בזמן הגלות (הנמשל לעיבור) דהכחות אינם פועלים פעולתם, ועד שהעבודה אינו בחיות כ"א כענין שנאמר ותהי יראתם אותי מצות אנשים מלומדה. ע"ש בארוכה.

## 28 ה' ממרום ישא

"D'os ruge desde lo alto, y desde Su morada sagrada hace oír Su voz". Siguiendo al Zóhar, el maamar lo interpreta como que D'os se retira a lo alto durante el exilio.

Jeremiah 25:30ה"ל:ירמיהו

ואתה תנבא אליהם את פלי־הדברים האלה ואמרת אליהם ה' ממרום ישא וממעון קדשו יתן קולו שאג שאג עלי־גוהו הידד כדרכים יענה אל פלי־שבי הארץ:

Por tanto, profetiza contra ellos todas estas palabras, y diles: D'os ruge desde lo alto, Y hace oír Su voz desde Su santa morada; Ruge poderosamente contra Su redil; Lanza un grito, como los que pisan las uvas, Contra todos los habitantes de la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)  
LA NOTA DE KEHOT

ירמיה' כה, ל.

29

### כמ"ש בזהר דסליק קוב"ה לעילא

El Zóhar interpreta "porque él no está" como "porque el Santo Rey había ascendido a lo alto, muy alto, y no se encontraba dentro de ella"; por eso el versículo dice einenu, "él no está", en lugar de einam, "ellos no están".

Zohar I, 210a א, זח"א רי,

Zohar III, 20b כ, זח"ג רי,

LA NOTA DE KEHOT

זח"א רי, א. זח"ג כ, ב. עה, א. עי בסידור ע"פ יתום ואלמנה. מובא גם בלקו"ת נצבים מה, סע"א ואילך. שה"ש מה, א. אוה"ת שה"ש כרך ב עי תקו. תתצו.

30

### דסליק קוב"ה לעילא

El Zóhar describe allí el momento en que "el Rey ha ascendido a lo alto, muy alto", y la gente clama, pero Él no les presta atención; y cita del mismo versículo: "Rugirá ciertamente sobre Su morada".

Sohar, Achrei Mot 54:332-56:340 נ"ד:ש"ל-ב מות אחרי מות נ"ד:ש"מ

1Los primeros 18 renglones del texto hebreo no se encuentran en nuestra traducción. NO DESCUBRIRÁS LA DESNUDEZ DE LA MUJER DE TU PADRE. ¿A quién se refiere la mujer de tu padre? Dijo R. Simeón: «Hemos aprendido: Mientras la Matrona está con el Rey y te amamanta, se la llama "tu madre". Pero ahora que ha sido desterrada junto contigo y separada del Rey, se la llama "la mujer de tu padre". Es su mujer, porque él no se ha divorciado de ella, aunque esté en el exilio. Por eso ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

31

### רחל מבכה על בני

"Se oye una voz en Ramá... Rajel llora por sus hijos; se niega a ser consolada por sus hijos, porque él no está". (En la numeración de la edición de Kehot, 31:14.) La palabra singular "él no está" es la que interpreta el Zóhar.

Jeremiah 31:15 ירמיהו ל"א:ט"ו

כה אמר Havayah קול ברמה נשמע נהי בכי תמרורים רחל מבכה על-בניה מאנה להנחם על-בניה כי איננו:

Así dice D'os: Se oye una voz en Ramá, lamento y llanto amargo; Raquel llora por sus hijos; rehúsa ser consolada por sus hijos, porque ya no existen.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמיה' לא, יד. וראה אוה"ת פ' שלח עי תסו.

...וארא אל אברהם אל יצחק ואל יעקב באל

### והשמן לב העם

"Engruesa el corazón de este pueblo, haz pesados sus oídos y cierra sus ojos". El maamar aplica esto a la percepción embotada del exilio, en la que el mundo parece existir por sí mismo.

Isaiah 6:10 ישעיהו ו':י"א

השמן לב-העם הזה ואזניו הכבד ועיניו השע פן-יראה בעיניו ובאזניו ישמע ולבבו יבין ושב ורפא לו:

Engruesa el corazón de este pueblo, haz pesados sus oídos y cierra sus ojos, no sea que vea con sus ojos, oiga con sus oídos, entienda con su corazón, se vuelva y sea sanado».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י ו, י.

33

### בשמים ממעל ועל הארץ מתחת אין עוד

"Reconoce hoy y llévalo a tu corazón: Havaíá es Elokim en los cielos arriba y en la tierra abajo; no hay nada más". Esta es la verdad que, durante el exilio, los ojos no ven.

Deuteronomy 4:39 דברים ד':ל"ט

וידעת היום והשבת אלי-לכבד כי ה' הוא האלקים בשמים ממעל ועל-הארץ מתחת אין עוד:

Reconoce hoy y ponlo en tu corazón: D'os es D'os en los cielos arriba y sobre la tierra abajo; no hay otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34

### כרשפי אש שלהבת

"Porque el amor es fuerte como la muerte... sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os". El maamar toma prestada esta imagen para describir un amor a D'os que se siente en el corazón.

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח':ו

שימני כחותם על-לבך כחותם על-זרועך כיעצה כמות אהבה קשה כשאול קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35

### ותהי יראתם אותי

D'os dice que el pueblo Lo honra con la boca y los labios, mientras que su corazón está lejos de Él, "y su temor a Mí es un precepto de hombres aprendido de memoria". El maamar llama a esta observancia fría y mecánica la esencia del exilio espiritual.

Isaiah 29:13 ישעיהו כ"ט:י"ג

ואמר אד"ני יען כי נגש העם הזה ובשפתיו כבדוני ולבו רחק ממני ותהי יראתם אתי מצות אנשים מלמדה:

Y D'os dijo: Por cuanto este pueblo se acerca a Mí con su boca y con sus labios Me honra, pero ha alejado de Mí su corazón, y su temor de Mí es un mandamiento de hombres aprendido de memoria;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 6

36

## בקרב איש ולב עמוק

El salmo habla de “lo íntimo del hombre y un corazón profundo”. El maamar toma prestada esta expresión para referirse a la luz de D'os revelada en lo más íntimo del corazón.

Psalms 64:7 ט"ז:64

יְהִישׁוּעֵי־עוֹלָת תִּמְנוּ חֶפֶשׁ מִחֶפֶשׁ וְקָרַב אִישׁ וְלֵב עֲמֹק:

Traman iniquidades, llevan a cabo una búsqueda minuciosa; incluso en el pensamiento íntimo de cada uno y en lo profundo del corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

## ונגלה כבוד ה'

“Y la gloria de D'os se revelará, y toda carne verá junta-mente”. El maamar lo entiende como la revelación mani-fiesta de los días del Mashíaj, el nacimiento que sigue a la gestación del exilio.

Isaiah 40:5 מ"ה:40

וְנִגְלָה כְבוֹד ה' וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר יְחִידוֹ כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

Y la gloria de D'os será revelada, y toda carne la verá junta-mente; porque la boca de D'os lo ha dicho'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מ, ה.

38

## כי עין בעין יראו

“Pues verán ojo a ojo, cuando D'os haga volver a Tzión”. Ver, y no solo saber, caracteriza la revelación futura.

Isaiah 52:8 ח"ב:52

קוֹל צִפִּיָּה נִשְׁאָר קוֹל יְחִידוֹ יִרְנְנוּ כִּי עֵינִי בָּעֵינִי יִרְאוּ בָּשָׂר ה' צִיּוֹן:

¡Escucha! Tus centinelas alzan la voz, juntos cantan; pues verán, cara a cara, a D'os regresar a Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נב, ח.

39

## הוא תלוי במעשינו ובעבודתנו

Explica que el embarazo corresponde aquí a Nétzaj, Hod y Yesod: la cabeza del feto está entre sus rodillas, se alimenta por el ombligo y no siente sabor en su alimento; en el servicio, esto corresponde únicamente a la acción, que es Nétzaj y Hod, “como se explica en el maamar Vaerá”.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שה"ש כרך ב' ע' תרד מבאר שכאן הכוונה: “עיבור הוא נה"י שהולד ראשו בין ברכיו ואוכל דרך הטבור ואין טעם במאכל כי חך אוכל יטעם, וענין בחי' זו בעבודה היינו רק בחי' מעשה שהוא נה"ה, כן נתבאר בד"ה וארא”. וכן הלשון בתניא רפ"ז. וראה משיחת ש"פ וארא תשמ"ט סה"ש תשמ"ט ע' 197 הערה 70 שהמקור לדיק לשון אדה"י מעשינו ועבודתנו הוא מדיק לשון הרמב"ם בפ"י מהלכות תשובה ע"ש.

...וארא אל אברהם אל יצחק ואל יעקב באל

## PÁRRAFO 7

40

## שמע ישראל . . ואהבת וגו'

“Escucha, Israel: Havaiá es nuestro D'os, Havaiá es Uno”. El párrafo pregunta por qué el Shemá dice “Uno” y no “Único”.

Deuteronomy 6:4 ד"ו:6

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֵלֵינוּ הָאֵלֵינוּ הָאֵלֵינוּ:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ד.

41

## כי הנה צ"ל מלת אחד

En Tazria 23c, “Havaiá es Uno” se explica como la verdadera unión de los atributos mediante la Luz Infinita: la jet de ejad representa los siete cielos y la tierra, arriba y abajo, y la dálet, las cuatro direcciones; todo se une en Uno.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת תוריע כג, ג. בלק ע, א. ואתחנן ד"ה שמע ישראל. מאמרי אדה"י על מאד"ל ע' קי. מאמרי אדה"א בראשית ע' תק. תו"ח שמות (אותיות מרובעות) מז, א ואילך. אוה"ת פ' ואתחנן ע' ריא וע' תכט ההפך בין אחד ליחיד. בראשית כרך ז תתנד, ב. תתשנט, א ואילך. תתל"א, א. שבועות ע' רב. אמרי בינה שער הק"ש פ"ח. שרש מצות התפלה פ"א קכד, א. סה"מ תרכ"ז (הוצאת תש"ס) ע' קע. סה"מ תרנ"ד ע' נו. סה"מ תש"ח ע' 244. ד"ה על שלשה דברים תרנ"א. וראה בסה"מ תקס"ב ע' רמט בשם חובת הלבבות. ד"ה דודי לי פ' אחרי תשכ"ז. ד"ה אתה אחד תשכ"ט (סה"מ מלוקט ח"ד ע' סט). לקו"ש ח"א ע' 11. ח"ב ע' 66. המבואר כאן בין אחד ויחיד — אינו נזכר בהנחת כ"ק אדה"א בסה"מ תקס"ב.

42

## ראובן אחד

En el plano de Yejezkel para la ciudad futura, las puertas llevan los nombres de las tribus: “la puerta de Reuvén, una; la puerta de Yehudá, una; la puerta de Leví, una”. Reuvén es “uno” entre muchos.

Ezekiel 48:31 מ"ח:48

וְשַׁעֲרֵי הָעִיר עַל־שְׁמוֹת שְׁבָטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁעָרִים שְׁלֹשָׁה צְפוֹנָה שַׁעַר רְאוּבֵן אֶחָד שַׁעַר יְהוּדָה אֶחָד שַׁעַר לֵוִי אֶחָד:

y las puertas de la ciudad llevarán los nombres de las tribus de Israel; tres puertas al norte: la puerta de Rubén, una; la puerta de Judá, una; la puerta de Leví, una;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה יחזקאל מח, לא: שער ראובן אחד. שער יהודה אחד שער לוי אחד. ראה דרך מצותיך קכד, א ואילך.

43

## בנך יחידך

“Toma a tu hijo, tu único (yejídjá), a quien amas, a Yitzjak”. A Yitzjak se lo llama con la palabra que significa “único”, que podría haberse usado en el Shemá.

Genesis 22:2 כ"ב:2

וַיֹּאמֶר קְחֵנִיָּא אֶת־יִצְחָק אֶת־יְחִידְךָ אֲשֶׁר־אֶהְבֶּתָּ אֶת־יִצְחָק וְלִדְרָךְ אֶל־אֶרֶץ הַמִּרְיָה וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לַעֲלֹה עַל אֶחָד הָהָרִים אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים:

Y dijo: «Toma ahora a tu hijo, tu único hijo, a quien amas, a Isaac, y ve a la tierra de Moriah; y ofrécelo allí en holocausto sobre uno de los montes que te diré».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כב, ב.

#### 44 הוי ליי למימר הי יחיד

El Zóhar pregunta qué significa “Uno” en el Shemá y responde que es la unión del Santo, bendito sea, con la Congregación de Israel. Mientras Israel está en el exilio y el Santo, bendito sea, ha ascendido a lo alto, a lo alto, no se lo llama Uno, hasta que “en aquel día Havaia será Uno”.

Zohar III, 7b, ז, זח"ג

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג ז, ב. אוה"ת דרושים לחג השבועות ע' רב מביא זה זח"ל: ומתורץ בזה הקושיא שהק' בתו"א בד"ה וארא למה לא נאמר הי יחיד, ולפמ"ש י"ל כי מן ז' רקיעים והארץ וד"ר אשר הוא ית' אלופו ש"ע אנו מכירים כחו כוי לכן נא' הי אחד, והיינו ג"כ מה שפ"י בת"א הי אחד שז' רקיעים והארץ ודי רוחות העולם בטלים אצלו כוי עכ"ל. קטע זה מובא באוה"ת שה"ש כרך א ע' קלב.

#### 45 לגבי קוב"ה מצד עצמותו ומהותו . . שהרי הוא יחיד ומיוחד

Este pasaje se cita allí.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת שה"ש כרך ב ע' תרכו.

#### 46 שהוא אחד בשבעה רקיעים

La nota remite a la decisión del Alter Rebe en las leyes de la recitación del Shemá respecto de esta enseñanza sobre “Uno”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה שו"ע אדה"ז או"ח סי' סא סעי' ו. לקו"ת תזריע צג, ג.

#### 47 ואינו מתיחדין באחד

En el pasaje sobre el misterio de Shabat, que se recita antes de las plegarias de la noche del viernes, el Zóhar dice que los atributos supremos “se unen arriba en Uno”, y que la Shejiná se une abajo en el misterio de Uno. El maamar toma prestadas las palabras para las seis dimensiones del mundo, unidas en Uno mediante su anulación.

ספר הזהר, תרומה י"ג:קנ"ג-י"ד:קס"ד Zohar, Terumah 13:153-14:164

El Santo, bendito sea, que es Uno en lo alto, no se sienta en el Trono de Gloria hasta que Ella haya entrado en el misterio del Uno conforme a Su esencia misma de Unicidad, para ser Uno en Uno. Esto, como hemos dicho, es el significado de las palabras: «El D'os es Uno, y Su Nombre es Uno».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

#### 48 וצבא השמים

“Solo Tú eres D'os... Tú das vida a todos ellos, y las huestes de los cielos se postran ante Ti”. La postración de las

...וארא אל אברהם אל יצחק ואל יעקב באל

huestes celestiales muestra que la creación está anulada ante la luz de D'os.

Nehemiah 9:6 ט, ו' נחמיה

אתה-הוא הי' לְבָדָךְ אֶתָּה עֲשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָא הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֶתָּה מְחִיָּה אֶת־כָּל־וְצָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים:

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

נחמ"י ט, ו.

#### 49 דהיינו בחי מעלה ומטה

Este pasaje se cita allí.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת וירא כרך ד תשלט, א.

#### 50 כי גבוה מעל גבוה וגו'

“Pues uno más alto que el alto vigila, y hay seres más altos por encima de ellos”. El maamar toma prestada la frase para referirse a los infinitos niveles de lo superior y lo inferior en los mundos espirituales.

Ecclesiastes 5:7 ה'ז' קהלת

אִם־עֲשֶׂה רֶשֶׁת וְגִזְלִים מִשְׁפָּט וְצָדִיק תִּרְאֶה בְּמִדְיָנָה אֶל־תִּתְּמָה עַל־הַחֲפֹץ כִּי גִבָּה מֵעַל גִּבָּה שֹׁמֵר וּגְבָהִים עֲלֵיהֶם:

Si ves la opresión del pobre y la violenta perversión del juicio y la justicia en la provincia, no te maravilles de ello, pues uno más alto que el alto vigila, y hay otros aún más altos que ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ע"פ קהלת ה, ז. בבור 633: כו'.

#### 51 חסד דרועא ימינא

En la plegaria inicial de Eliyahu en los Tikunei Zóhar (Pataj Eliyahu), las Sefirot se representan como un cuerpo: “Jésed es el brazo derecho, Guevurá el brazo izquierdo, Tiféret el cuerpo”. El maamar vincula los dos brazos con el sur y el norte.

Tikkunei Zohar 17a:16-17 י"ז-י"ז א:ט"ז תקוני הזהר

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבינ. ועל אלין תרין כתיב \*הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

#### 52 כחשיכה כאורה

“Ni siquiera la oscuridad es oscura para Ti... la oscuridad es como la luz”. El maamar lo utiliza para afirmar que,

ante D'os, lo de arriba y lo de abajo son iguales.

תהילים קל"ט:12 Psalms 139:12

גַּם־הַשֶּׁחַר לֹא־יִחְשֹׁךְ מִמֶּךָ וְלַיִל כִּיּוֹם יֹאִיר כְּחֹשֶׁךְ כְּאוֹרָה:

Ni siquiera las tinieblas son demasiado oscuras para Ti; la noche resplandece como el día, las tinieblas son como la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 53 המעלה ומטה שוין

La nota remite allí a propósito del significado preciso de las palabras "arriba y abajo".

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה ציון במשפט תפדה תש"מ בדיוק הלשון מעלה ומטה. באוה"ת נ"ך כרך א ע' תו, ובספר החקירה עו, א, ובאוה"ת יחזקאל ע' תו מפרש כ"ק אדמו"ר הצ"צ וז"ל: "ור"ל אף לא מעלה ומדרגה ולא כמ"ש המו"נ שנקי הוא ית' מקום ע"ש המעלה ומדרגה, כי בחי' מעלה ומדרגה שייך רק בהנמצאים וע"ס, אבל אצלו ית' שוה המעלה עם המטה כנ"ל ועמ"ש מענין זה בלקי"ת גבי פסח בד"ה מצה זו כו". ע"ש בארוכה. ולקמן סה, ב.

### 54 משא"כ לגבי קוב"ה . . וגדר עלמין כלל

Este pasaje se copia allí palabra por palabra, con una referencia a Likkutei Torah, Beha'aloscha 29d.

LA NOTA DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת נ"ך כרך ג ע' אישצה ומציין ללקי"ת פי' בהעלותך כט, ד. וראה גם סה"מ תר"ל ע' קצו.

### 55 כי נשגב שמו לכדו

"Alaben el Nombre de D'os, pues solo Su Nombre es exaltado; Su esplendor está sobre la tierra y los cielos". Solo Su esplendor, un resplandor, se relaciona con los mundos.

תהילים קמ"ח:13 Psalms 148:13

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְכֹדוֹ הוֹדוּ עַל־אָרֶץ וְשָׁמַיִם:

Alaben el nombre de D'os, pues solo Su nombre es exaltado; Su gloria está por encima de la tierra y del cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמח, יג. וראה לעיל לד, ד. לקי"ת אמור לא, ג.

### 56 מלא כל הארץ כבודו

Los serafines proclaman: "Santo, santo, santo... toda la tierra está llena de Su gloria". Esto se dice en la Kedushá, y el maamar lo contrasta con la pregunta de los ángeles: "¿Dónde está el lugar de Su gloria?"

ישעיהו ו:3 Isaiah 6:3

וְקָרָא זֶה אֱלֹהִים וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Y uno clamaba al otro, diciendo: «Santo, santo, santo es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 57 לך הי הגדולה

La bendición de David: "Tuyos, D'os, son la grandeza, el poder, la belleza, la victoria y el esplendor, pues todo lo que hay en los cielos y en la tierra es Tuyo". El maamar lo

interpreta como una afirmación de que estos atributos se anulan ante D'os.

I Chronicles 29:11 דברי הימים א כ"ט:11

לָךְ ה' הַגְדֹּלָה וְהַגְבוּרָה וְהַתְפָּאָרֶת וְהַנִּצָּחַ וְהַהוֹד כִּי־כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ לָךְ ה' הַמְמֻלָּכָה וְהַמְתַּנְשָׂא לְכָל לְרֹאשׁ:

Tuyos son, D'os, la grandeza, el poder, la gloria, la victoria y la majestad; porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra es tuyo; tuyo es el reino, D'os, y Tú eres exaltado como cabeza sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דה"א כט, יא.

## PÁRRAFO 8

### 58 בימי הגלות סליק קוב"ה

Este pasaje se cita allí.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת פי' וירא כרך ד תשס, א.

### 59 סליק קוב"ה . . לגבי בחי' מהותו ועצמותו

Or HaTorah remite allí a este pasaje.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת מג"א ע' גי' מציין לכאן.

### 60 ביום ההוא יהי ה' אחד

"Y D'os será Rey sobre toda la tierra; en aquel día Havaíá será Uno y Su Nombre, Uno". El maamar lo interpreta como la revelación manifiesta de la unidad de D'os en el futuro.

Zechariah 14:9 זכריה י"ד:9

וְהָיָה ה' לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ בְּיוֹם הַהוּא יְהִיָּה ה' אֶחָד וְשֵׁמוֹ אֶחָד:

Y D'os será Rey sobre toda la tierra; en aquel día D'os será Uno y Su nombre, uno.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכריה יד, ט.

### 61 אטו האידנא לאו אחד

A propósito del versículo de Zejaríá, el Talmud pregunta: "¿Acaso Él no es Uno ahora?" y responde que este mundo no es como el Mundo Venidero. El maamar responde que, en el exilio, Su unidad no se ve abiertamente.

Pesachim 50a:16-17 פסחים נ"א:ט"ז-ט"ז

"וְהָיָה ה' לְמֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ בְּיוֹם הַהוּא יְהִיָּה ה' אֶחָד וְשֵׁמוֹ אֶחָד". אטו האידנא לאו אחד הוא? אמר רבי אבהו בר חנינא: לא כעולם הזה העולם הבא. העולם הזה, על בשורות טובות אומר: "כְּרוּךְ הַטּוֹב וְהַמְּטִיב", וְעַל בְּשׁוּרוֹת רָעוֹת אומר: "כְּרוּךְ דִּינֵי הָאֱמֶת". לְעוֹלָם הַבָּא, כּוּלּוֹ הַטּוֹב וְהַמְּטִיב."

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

פסחים נ, א.

62

והנה בחי עיבור . . ויש בפני עצמו

Este pasaje se cita allí.

LA NOTA DE KEHOT

הקטע מובא ביהל אור ע' שמד.

63

בני ישראל עם קרובו

“Ha enaltecido el cuerno de Su pueblo... para los hijos de Israel, el pueblo cercano a Él”. Como Israel está cerca de Él, se le concede el poder de atraer Su unidad hacia abajo.

Psalms 148:14: תהילים קמ"ח:י"ד

וְיָרֶם קֶרֶן לְעֹמֹד תְּהִלָּה לְכָל־חֲסִידָיו לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל עִם קָרְבוֹ הַלְלוּ־קָה:

Y ha alzado un cuerno para su pueblo, alabanza para todos sus santos, para los hijos de Israel, pueblo cercano a Él. ¡Aleluya!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64

שנתאוה הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים

Rabí Shmuel bar Najman enseñó que, cuando el Santo, bendito sea, creó el mundo, deseó tener una morada en los mundos inferiores, tal como la tiene en los superiores. El maamar señala esto como el propósito de todo servicio.

Midrash Tanchuma, Nasso 16:1: מדרש תנחומא, נשא ט"ז:א

... בְּאֵתִי לִגְנֵי אַחוּתִי כֻּלָּה (שה"ש ה, א). אָמַר רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָן, בְּשַׁעַר שְׁבָרָא הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא אֶת הָעוֹלָם, נִתְאַוָּה שְׁיָהָא לוֹ דִּירָה בְּתַתְּוֹנִים כְּמוֹ שֶׁיֵּשׁ בְּעֲלִיּוֹנִים. בָּרָא אֶת הָאָדָם וְצָוָה אוֹתוֹ וְאָמַר לוֹ: מִכָּל עֵץ הִנֵּן אָכַל תֹּאכֹל, וּמִעֵץ הַדַּעַת טוֹב וָרָע לֹא תֹאכֹל מִמֶּנּוּ (בראשית ב, טז-יז). וְעָבַר עַל צְוִיָּו. אָמַר לָקַה הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא, כִּן הֵייתִי מִתְאַוָּה שְׁיָהָא לִי דִּירָה בְּתַתְּוֹנִים כְּמוֹ שֶׁיֵּשׁ לִי בְּעֲלִיּוֹנִים, וְדָבָר אֶחָד צְרִיכָא אוֹתָהּ וְלֹא שְׁמַרְתָּ אוֹתוֹ. מִיָּד סָלַק הַקְדוּשׁ ...

1. (Núm. 7:1): «Y aconteció el día en que Moisés terminó». Rav dice: «En todo lugar donde está escrito: “Y aconteció” (vayehi), [se refiere] a algo nuevo»; pero Rabí Shimón dice: «En todo lugar donde está escrito: “Y aconteció” (vayehi), [se refiere] a algo que existió, dejó de existir por mucho tiempo y volvió a ser como antes». 5:7. Este texto se relaciona con (Cant. 5:1): «Cuando venga a mi jardín, hermana mía, novia». Rabí Samuel bar Najmán dijo: «Cuando el Santo, bendito sea, creó el mundo, anheló tener una ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

65

לא תכפא סט"א ואסתלק

Cerca del final de Vayakhel, el Alter Rebe explica la conocida afirmación del Zohar: «Cuando se somete a la sitra ajra, la gloria del Santo, bendito sea, se eleva en todos los mundos». Este «ascenso» (istalek) no es un retiro de la luz, D'os libre, sino la revelación de la luz que circunda todos los mundos, que solo puede revelarse como una elevación por encima de las vasijas, y que es atraída por el despertar desde abajo de la autoanulación.

Zohar II, 122b: זח"ב ככב,

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ב ככב, ב. ונתבאר לקמן סי' ויקהל. לקו"ת פ' שלח ד"ה ויאמרו טובה הארץ. באתי לגני תשיי.

66

ואסתלק

Explica que este «ascenso» no es un alejamiento físico, sino un ocultamiento.

LA NOTA DE KEHOT

ואין זה סילוק גשמי אלא העלם — ספר החקירה ע' 272.

67

לא תכפא סט"א ואסתלק יקרא דקוב"ה

El Zohar enseña que quien hace retornar a D'os a una persona malvada provoca que la sitra ajra sea sometida y que la gloria del Santo, bendito sea, sea exaltada: una alabanza mayor que cualquier otra. (La nota de Kehot indica 2:122b; las palabras aparecen en 128b.)

Zohar, Terumah 6:38-7:45: מ"ה:ז-מ"ה:ז: תרומה ו'ל"ח-ו'ל"ח:ז

Por tanto, también se debe perseguir y correr tras el pecador y «comprarlo» a buen precio, a fin de que la inmundicia del pecado sea purgada de él y sea sometido el espíritu de impureza, emanación del «otro lado». Quien logra redimir a un pecador así puede considerarse, con razón, el «creador» del alma renovada y vivificada; y tal acto es la mayor alabanza imaginable (a D'os), y exalta la gloria del Santo, bendito sea, más que cualquier otra circunstancia o acción imaginable. ¿Por qué? Porque, al apartar con su ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

68

וידעו מצרים

“Y Egipto sabrá que Yo soy Havaiá, cuando extienda Mi mano sobre Egipto”. Incluso Egipto llega a conocer el Nombre de D'os: un ejemplo de cómo D'os se hace conocer en el lugar más bajo.

Exodus 7:5: שמות ז'ה:ה

וַיֵּדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי ה' בְּנִשְׁתִּי אֶת־יָדִי עַל־מִצְרַיִם וְהוֹצֵאתִי אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם:

Y los egipcios sabrán que Yo soy D'os, cuando extienda Mi mano sobre Egipto y saque de en medio de ellos a los hijos de Israel'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ז, ה.

69

במקום שבעלי תשובה

Allí, el Alter Rebe explica que la teshuvá vuelve a dirigir exclusivamente a D'os los malos rasgos ardientes.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל כא, ג.

70

במקום שבעלי תשובה עומדים צדיקים גמורים

Rabí Abahu enseñó: “En el lugar donde se encuentran los baalei teshuvá, no se encuentran los tzadikim perfectos”. Al igual que cuando la sitra ajra es sometida, el retorno de quien estuvo lejos revela una gloria mayor.

Berakhot 34b:22-23: כ"ב-כ"ג: ברכות ל"ד:ב

וּפְלִיגָא דְרַבִּי אֲבָהוּ, דְּאָמַר רַבִּי אֲבָהוּ: מְקוֹם שֶׁבַעֲלֵי תְשׁוּבָה עוֹמְדִין — צַדִּיקִים גְּמוּרִים אֵינָם עוֹמְדִין, שְׁנֵאֲמַר: “שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרַחוּק וְלִקְרֹבִי”. “לְרַחוּק” בְּרִישָׁא, וְהָדָר “לִקְרֹבִי”. וְרַבִּי יוֹחָנָן אָמַר לָהּ: מָאי “רַחוּק” —

שְׁהִיָּה רְחוֹק מְדַבֵּר עֲבִירָה מְעִיקָרָא. וּמַאי "קְרוֹב" — שְׁהִיָּה קְרוֹב לְדָבָר עֲבִירָה, וְנִתְרַחַק מִמֶּנּוּ הַשְּׁתָּא.

Esto contradice la opinión de R. Abbahu, quien dijo: El lugar que ocupan los que se arrepienten está fuera del alcance de los justos perfectos, como está dicho: «Paz, paz al que está lejos y al que está cerca»; primero «al que está lejos [de D'os]» y luego «al que está cerca». Pero R. Johanan puede responder: ¿Qué significa «al que está lejos»? A quien estuvo lejos de la transgresión desde el principio. ¿Y qué significa «al que está cerca»? A quien estuvo cerca de la transgresión y ahora se ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

## PÁRRAFO 9

71

ישמח ישראל בעושי

“Que Israel se alegre en su Hacedor (be’osav); que los hijos de Tzión se deleiten en su Rey”. La palabra está escrita en plural, y el maamar la interpreta como las numerosas extensiones de D'os en el mundo.

Psalms 149:2 ב'ט"ט: קמ"ט

ישמח ישראל בעושי בני ציון יגילו במלכם:

Alégrese Israel en su Hacedor; regocijense los hijos de Sion en su Rey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמט, ב.

72

ואהבת . . בכל לבבך בשני יצריך

“Amarás a Havaiá, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas”. Este amor surge de revelar la unidad de D'os.

Deuteronomy 6:5 ד'ה: ו'ה: דברים

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Berakhot 54a:6-7 א'ו"ו: א'ו"ו: ברכות

חַיִּיב אָדָם לְבָרֵךְ עַל הָרָעָה כְּשֶׁם שֶׁמְבָרֵךְ עַל הַטּוֹבָה, שֶׁנֶּאֱמַר: “וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לִבְּךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ” — בְּשֵׁנֵי יִצְרִיךָ, בְּיָצֵר טוֹב וּבְיָצֵר רָע. “וּבְכָל נַפְשְׁךָ” — אֲפִילוֹ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ. “וּבְכָל מְאֹדְךָ” — בְּכָל מְמוֹנָה. דָּבָר אַחֵר: “בְּכָל מְאֹדְךָ” — בְּכָל מִדָּה וּמִדָּה שֶׁהוּא מוֹדֵד לָךְ הַיּוֹי מוֹדָה לּוֹ. לֹא יִקַּל אָדָם אֶת רֹאשׁוֹ כִּנְגֵד שֶׁעַר הַמִּזְרָח שֶׁהוּא מְכוֹנֵן כִּנְגֵד בֵּית קֹדֶשׁ הַקֹּדֶשִׁים. וְלֹא יִכְנַס לְהָר הַפִּתִּית בְּמַקְלוֹ, וּבְמַנְעֻלוֹ, וּבְפּוֹנְדוֹתָיו, וּבְאַבָּק שֶׁעַל רִגְלָיו. ...

La persona está obligada a pronunciar una bendición por lo malo, tal como la pronuncia por lo bueno, como está dicho: «Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todos tus bienes» (Deut. 6:5): «con todo tu corazón», es decir, con tus dos inclinaciones, la buena y la mala; «con toda tu alma», es decir, incluso si Él toma tu alma; «con todos tus bienes», es decir, con toda tu riqueza. Otra expli-

...וארא אל אברהם אל יצחק ואל יעקב באל

cación de «con todos tus bienes [meodeka]»: cualquiera que sea ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ה. ברכות נד, א.

73

שירגזו יצר טוב על יצר הרע

“La persona siempre debe incitar a su inclinación buena a enojarse contra la inclinación mala”. Aquí, el enojo surge por sí mismo, del amor a D'os.

Berakhot 5a:2 ב'ב"א: ברכות

אָמַר רַבִּי לִוִּי בַר חֲמָא, אָמַר רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן לֵקִישׁ: לְעוֹלָם יִרְגִּזוּ אָדָם יִצְרָ טוֹב עַל יִצְרָ הָרָע, שֶׁנֶּאֱמַר: “יִרְגִּזוּ וְאֵל תַּחֲטְאוּ” אִם נִצָּחוּ — מוֹטֵב, וְאִם לָאוּ — יַעֲסוֹק פְּתוּרָה, שֶׁנֶּאֱמַר: “אֲמַרוּ בְּלִבְכֶּם”. אִם נִצָּחוּ — מוֹטֵב, וְאִם לָאוּ — יִקְרָא קְרִיאַת שְׁמַע, שֶׁנֶּאֱמַר: “עַל מִשְׁפַּכְכֶּם”. אִם נִצָּחוּ — מוֹטֵב, וְאִם לָאוּ — יִזְכּוֹר לוֹ יוֹם הַמִּיתָה, שֶׁנֶּאֱמַר: “וְדַמּוּ סֵלָה”.

Rabí Levi bar Jamá dijo en nombre de Rabí Shimón bar Lashish: El hombre debe siempre incitar [yargiz] al impulso bueno contra el impulso malo, como está dicho: «Temblad [rigzu] y no pequéis» (ibid., 4:5). Si lo vence, bien; pero si no, que se ocupe de la Torá, como está dicho: «Meditad en vuestro corazón» (ibid.). Si así logra vencerlo, bien; pero si no, que lea el Shemá, como está dicho: «En vuestro lecho». Si lo vence, bien; pero si no, que reflexione sobre el día de la muerte, como ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

## PÁRRAFO 10

74

עבדו את ה' בשמחה

“Sirvan a D'os con alegría; preséntense ante Él con cánticos”. Es la primera prueba de que el servicio motivado por el amor es alegre.

Psalms 100:2 ב'ב"ב: קמ"ט

עֲבָדוּ אֶת־ה' בְּשִׂמְחָה בְּאוֹ לִפְנֵי ה' בְּרִנְנָה:

Servid a D'os con alegría; presentaos ante Él con cánticos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים ק, ב.

75

תחת אשר לא עבדת את ה' אלהיך בשמחה ובטוב לבב מרוב כל

Entre las reprensiones de la Torá: “Porque no serviste a Havaiá, tu D'os, con alegría y con gozo de corazón, cuando abundabas en todo”. La falta de alegría se considera en sí misma una deficiencia.

Deuteronomy 28:47 מ"ח: מ"ח: דברים

תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־עַבַדְתָּ אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוֹב לֵב מְרֹב כָּל:

porque no serviste a D'os, tu D'os, con alegría y con gozo de corazón, a causa de la abundancia de todas las cosas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

תחת אשר לא עבדת . . בשמחה ובטוב לבב וכמ"ש האריז"ל

Tanya cita allí este versículo y se refiere a “la conocida interpretación del Arizal sobre este versículo”, tal como hace

aquí el maamar.

Tanya, Likkutei Amarim 26:4-5 אמרים; ליקוטי ראשון; חלק תניא, כ"ו:ד-ה'

ומקרא מלא דבר הפתוב: "תחת אשר לא עבדת את ה' אלקיך בשמחה וגו'", ונדע לכל פירוש האריי זכרוננו לברכה על פסוק זה: והנה, עצה היעוצה לטהר לבו מכל עצב ונדנוד דאגה ממילי דעלמא, ואפילו בני חיי ומזוני, מודעת זאת לכל מאמר רבותינו זכרונם לברכה: "כשם שמכרה על הטובה כו", ופירשו בגמרא: "לקבולי בשמחה", כמו שמחת הטובה הנגלית ונראית, כי "גם זו - לטובה", רק שאינה נגלית ונראית לעיני כשר, כי, היא מ"עלמא ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

תבוא כח, מז. תניא פכ"ו. סה"מ תשי" ע' רז בהערה.

## PÁRRAFO 11

77

דבש וחלב תחת לשונך

"Tus labios destilan miel, oh novia; miel y leche hay debajo de tu lengua". Se cita como imagen de alegría.

Song of Songs 4:11א"ד: שיר השירים

נפת תטפנה שפתותיך כלה דבש וחלב תחת לשונך וריח שלמתך בריח לבנון:

Tus labios, oh novia mía, destilan miel; miel y leche hay debajo de tu lengua; y el aroma de tus vestidos es como el aroma del Líbano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ד, יא.

78

כאיש אשר אמו תנחמו

"Como un hombre a quien su madre consuela, así los consolaré Yo". El consuelo de una madre, que incluye amantar y deleitar a su hijo, ilustra la alegría como leche.

Isaiah 66:13ג"ו: ישעיהו

כאיש אשר אמו תנחמו כן אנכי אנהמכם ובירושלם תנחמו:

Como aquel a quien consuela su madre, así os consolaré Yo; y seréis consolados en Jerusalén.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י סו, יג.

79

כי ע"י זה מתגדלים אבריו

Allí se señala que la leche hace crecer los miembros del niño.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת שה"ש כרך ב ע' תרפג ואילך.

80

דם נעכר ונעשה חלב

Rabí Meir sostiene que, en una madre que amamanta, "la sangre se descompone y se convierte en leche". El maa-

...וארא אל אברהם אל יצחק ואל יעקב באל

mar utiliza esto para mostrar que la leche —la alegría— proviene de la sangre.

Niddah 9a:10-11א"י: נדה

כשתמצא לומר, לדברי רבי מאיר — דם נעכר ונעשה חלב, לדברי רבי יוסי ורבי יהודה ורבי שמעון — אברהם מתפרקין, ואין נפשה חזרת עד עשרים וארבע חדש. "לפיקה" דרבי מאיר למה לוי? משום "לפיקה" דרבי יוסי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Bekhorot 6b:8-9ט"ח: בכורות

איצטריה, סלקא דעתך אמינא: הואיל דבהמה טהורה נמי חידוש הוא, דאמר מר: דם נעכר ונעשה חלב, וכיון דחידוש הוא — בבהמה טמאה נמי לישתרי, קא משמע לן. הניחא למאן דאמר דם נעכר ונעשה חלב, אלא למאן דאמר איצטריה מתפרקין הימנה ואין נפשה חזרת עליה עד עשרים וארבע חדש, מאי איכא למימר?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

נדה ט, א. בכורות ו, ב. נתבאר בלקו"ת במדבר יט, א "שהדם עצמו שהוא בחי' גבורות נהפך לחלב חזרתא חסדים". ראה לקמן קח, ג.

## PÁRRAFO 12

81

את קרבני לחמי לאשי

"Mi ofrenda, Mi pan para Mis fuegos, Mi fragancia grata: procurarán ofrecermela en su tiempo señalado". El versículo llama "pan" de D'os a las ofrendas.

Numbers 28:2ב"ח: במדבר

צו את בני ישראל ואמרת אליהם את-קרבני לחמי לאשי ירח ניחתי תשמרו להקריב לי כמועדו:

Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi alimento para las ofrendas encendidas, de grato aroma para Mí, cuidaréis de ofrecerme en su tiempo señalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר כח, ב.

82

ישראל מפרנסין לאביהם שבשמים

Allí se explica la afirmación: este "sustento" consiste en atraer hacia abajo la Luz Infinita para que se manifieste "como la imagen de un hombre", principalmente por medio de la Torá, llamada "Mi pan".

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל לג, ד.

83

ישראל מפרנסין לאביהם שבשמים

Al explicar las ofrendas, el Zóhar dice que el alimento del Rey es la fragancia grata de la ofrenda cuando asciende; por eso "hemos aprendido: Israel sustenta a su Padre en el cielo". El maamar utiliza esto para explicar cómo la ofrenda se convierte, por así decirlo, en el "pan" de D'os.

Sof Zohar, Vayikra 13:97-16:104ד"ז:ז"ג:ז"ט: ויקרא

84

וענין הקרבן להקריב גם נפש הבהמית שבאדם

Allí se explica que el fuego que descendió de arriba "con forma de león" y consumió las ofrendas hizo que el alma

animal de cada judío quedara incluida en la santidad.

#### LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן קיא, ג דהיינו שמתהפך גם רצון חומר הגוף. אוה"ת פ' כי תשא ע' איתתפו. לקו"ת פ' כי תשא בתחלתו.

85

#### רוח הטומאה מן הארץ

D'os promete: "Eliminaré de la tierra el espíritu de impureza". El maamar toma prestadas estas palabras para referirse al propósito interior de la ofrenda.

Zechariah 13:2: זכריה י"ג:ב

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא נֶאֱמָר הִ' צָבָאוֹת אֶרֶץ אֲתֵּי שְׁמוֹת הַעֲצָבִים מִן־הָאָרֶץ וְלֹא יִזְכְּרוּ עוֹד וְגַם אֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת־רוּחַ הַשְּׁמָאָה אֲעִבִיר מִן־הָאָרֶץ:

Y sucederá en aquel día, dice D'os de los ejércitos, que borraré de la tierra los nombres de los ídolos, y ya no serán recordados; y también haré desaparecer de la tierra a los profetas y al espíritu impuro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### PÁRRAFO 13

86

#### תפלות כנגד תמידין

Rabí Yehoshúa ben Leví enseñó: "Las plegarias fueron instituidas en correspondencia con las ofrendas diarias". La plegaria ocupa el lugar de las ofrendas.

Berakhot 26b:4-5: ה"ד-ב:ד-ה' ברכות כ"ו

איתמר, רבי יוסי ברבי חנינא אמר: תפלות אבות תקנום. רבי יהושע בן לוי אמר: תפלות כנגד תמידין תקנום. תנא כוותיה דרבי יוסי ברבי חנינא, ותנא כוותיה דרבי יהושע בן לוי. תנא כוותיה דרבי יוסי ברבי חנינא: אברהם תקן תפלת שחרית, שנאמר: "וישכם אברהם בבקר אל המקום אשר עמד שם", ואין "עמידה" אלא תפלה, שנאמר: "ויעמד פינחס ויפלל".

Se ha transmitido: Rabí Yose ben Rabí Hanina dijo: Los Patriarcas instituyeron las oraciones. Rabí Yehoshúa ben Leví dijo: Las oraciones fueron instituidas en correspondencia con los sacrificios continuos. Hay una enseñanza que concuerda con ambos. Hay una enseñanza que concuerda con Rabí Yose ben Rabí Hanina: Abraham instituyó la oración de la mañana, como está dicho: «Y Abraham se levantó de madrugada y fue al lugar donde había estado» (Gén. 19:27); «estar de pie» significa orar, como está dicho: «Entonces se levantó Pinjás y oró» (Sal. 106:30).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

#### LA NOTA DE KEHOT

ברכות כו, ב.

87

#### כי חפץ חסד הוא

“¿Quién es un D'os como Tú...? No conserva Su enojo para siempre, pues desea la bondad”. El despertar desde arriba proviene del deseo de D'os de hacer el bien, no de nuestro mérito.

Micah 7:18: מִיכָה ז':י"ח

מִי־אֵל כְּמוֹךָ נֶשָׂא עֹון וְעֵבֶר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׂאֲרֵית נִחַלְתּוֹ לֹא־הִחְזִיק לְעֹד אֲפֹ כִי־חֶפֶץ חֶסֶד הוּא:

...ווארא אל אברהם אל יצחק ואל יעקב באל

¿Quién es un D'os como Tú, que perdona la iniquidad y pasa por alto la transgresión del remanente de Su heredad? No conserva para siempre Su ira, porque se complace en la misericordia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88

#### הדם הוא הנפש

“Solo sé firme en no comer la sangre, pues la sangre es el alma”. El maamar lo aplica a la etapa en que la luz de D'os se convierte en la vida misma de la persona.

Deuteronomy 12:23: דְּבָרִים י"ב:כ"ג

רַק תִּזְק לְכַלְתִּי אֶכֶל הַדָּם כִּי הַדָּם הוּא הַנֶּפֶשׁ וְלֹא־תֹאכַל הַנֶּפֶשׁ עִם־הַבָּשָׂר:

Tan solo sé firme en no comer la sangre, porque la sangre es la vida; y no comerás la vida junto con la carne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89

#### זבחי אלקים רוח נשברה

“Los sacrificios de D'os son un espíritu quebrantado; un corazón quebrantado y aplastado, D'os, Tú no desprecias”. El maamar interpreta el espíritu quebrantado como el espíritu de la sitra ajra.

Psalms 51:19: תהילים נ"א: י"ט

זִבְחֵי אֱלֹהִים רוּחַ נִשְׁבָּרָה לִב־נִשְׁבָּר וְנִדְכָּה אֱלֹהִים לֹא תִבְזֶה:

Los sacrificios de D'os son un espíritu quebrantado; a un corazón quebrantado y contrito, oh D'os, no despreciarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### LA NOTA DE KEHOT

תהלים נא, יט.

90

#### דהיינו רוח הסט"א כו'

Este manuscrito agrega: el nivel de Avraham es el amor que precede a “la persona siempre debe despertar...”, pues primero, mediante la “comida” de las mitzvot y las buenas acciones, la fuerza vital llega al corazón y a la mente para amar y servir a D'os, lo cual corresponde a Avraham; y la comida que después se convierte en sangre, la ira ante aquello que se opone, corresponde a Itzjak.

#### LA NOTA DE KEHOT

בבוכ באב"י 17 כו, ב נוסף: (ובחי" אברהם היינו בחי" אהבה שקודם בחי" לעולם ריגזו כו' שהרי מתחלה ע"י אכילה דמצות ומע"ט נמשך חיות ללב ומוח לאהבה את ה' ולעבדו זהו בחי" אברהם ומה שאח"כ נהפך המזון לדם בחי" רוגז על ההיפוך זהו ובחי" יצחק כנ"ל).

91

#### כמ"ש בתניא

Allí el Tania describe cómo, después de la amargura de un corazón quebrantado, la persona debe tomar a pecho palabras que la consuelen de su tristeza: “En efecto, es verdad...”; entonces el alma se alegra con una luz y una alegría mayores.

#### LA NOTA DE KEHOT

פרק לא. בבוכ 633: כמ"ש בלק"א.

92

#### כיתרון האור

“Y vi que la sabiduría aventaja a la necedad, como la luz aventaja a la oscuridad”. La alegría que viene después de

la compasión es como la luz que surge de la oscuridad.

קהלת ב':י"ג Ecclesiastes 2:13

וְרֵאִיתִי אֲנִי שֵׁשׁ יִתְרוֹן לְחֶכְמָה מִן־הַסִּכְלוֹת כִּי־תֵרוֹן הָאוֹר מִן־הַחֹשֶׁךְ:

Entonces vi que la sabiduría aventaja a la necedad, como la luz aventaja a las tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 93 בבכי יבאו ובתחנונים אוכילם

“Con llanto vendrán, y con súplicas los conduciré”. (En la numeración de la edición de Kehot, 31:8.) El retorno del exilio vendrá acompañado de lágrimas.

ירמיהו ל"א:ט"ז Jeremiah 31:9

בְּבֹכִי יָבֹאוּ וּבִתְחִנּוּנִים אוֹכִילִם אוֹלִיכִם אֶל־נַחְלֵי מַיִם בְּדֶרֶךְ יִשְׂרָאֵל יִכְשְׁלוּ בָּהּ כִּי־תִיָּיתִי לְיִשְׂרָאֵל לָאֵב וְאֶפְרַיִם בְּכֹרִי הוּא:

Vendrán con llanto, y con súplicas los guiaré; los conduciré junto a corrientes de agua, por un camino recto en el que no tropezarán; porque Yo he llegado a ser un padre para Israel, y Efraín es Mi primogénito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמיה' לא, ח.

### 94 הלוח ובנה ילכו

“Los hijos de Israel vendrán, ellos y los hijos de Yehudá juntos; llorando irán, y buscarán a Havaíá, su D'os”. El llanto conduce a buscar a D'os.

ירמיהו נ"ד:4 Jeremiah 50:4

בַּיָּמִים הָהֵמָּה וּבְעֵת הַהִיא נֹאמְרָה יָבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הֵמָּה וּבְנֵי־יְהוּדָה יִחַדּוּ הַלּוֹךְ וּבְכֹו יָלְכוּ וְאֶת־ה' אֱלֹהֵיהֶם יִבְקֹשׁוּ:

En aquellos días y en aquel tiempo, dice D'os, los hijos de Israel vendrán, ellos y los hijos de Judá juntos; irán por su camino llorando y buscarán a D'os, su D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמיה' נ, ד.

### 95 וראו כל בשר

“Y la gloria de D'os será revelada, y toda carne la verá conjuntamente”. El llanto futuro surge de esta visión.

ישעיהו מ"ה:5 Isaiah 40:5

וְנִגְלָה כְבוֹד ה' וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר יַחַדּוּ כִּי פִי ה' דֹּבֵר:

Y la gloria de D'os será revelada, y toda carne la verá conjuntamente; porque la boca de D'os lo ha dicho'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 96 מלכות שמים בק"ש

Este manuscrito agrega: “(su camino le parecía recto a sus ojos y no sentía que era un pecador)”.

LA NOTA DE KEHOT

בבוך באב' 17 נוסף: (הי' דרכו ישר בעיניו ולא הרגיש שהוא חוטא).

### 97 ובהבל בא ובחשך ילך

Kohelet dice acerca del que nace muerto: “Pues viene en la vanidad y se va en la oscuridad, y su nombre queda cu-

bierto en la oscuridad”. El maamar lo aplica a una vida que carece de la luz de D'os.

קהלת ו':ד"ד Ecclesiastes 6:4

כִּי־בְהֶבֶל בָּא וּבְחֹשֶׁךְ יֵלֵךְ וּבְחֹשֶׁךְ שָׁמוֹ יִכָּסֶּה:

porque viene en vanidad y se va en tinieblas, y su nombre queda cubierto por las tinieblas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 98 המו מעיו לו רחם ארחמנו

D'os dice acerca de Efraím: “Mis entrañas se conmueven por él; ciertamente tendré compasión de él”. (En la numeración de la edición de Kehot, 31:19.) El maamar lo aplica a la compasión que una persona siente por su propia alma.

ירמיהו ל"א:20 Jeremiah 31:20

הֲבֵן יִמִּיר לִי אֶפְרַיִם אִם יֶלֶד שַׁעֲשָׁעִים כִּי־מַדִּי דְּבָרִי בּוֹ זָכַר אֶזְכְּרֶנּוּ עוֹד עַל־כֵּן הָמוּ מַעֲי לֹו רַחֵם אֶרְחַמֶּנּוּ נְאֻמְיָה

¿Acaso Efraín es para Mí un hijo querido, un niño en quien me complazco? Pues cuantas veces hablo de él, aún lo recuerdo con fervor; por eso mi corazón se conmueve por él; ciertamente tendré compasión de él, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמיה' לא, יט.

### 99 אין זו שמחה אמיתית

Este manuscrito agrega una referencia al maamar de Va-yejé sobre “Oseri lagefen”: no se puede llegar a “el vino que alegra”, la alegría por la grandeza de D'os y por ser un pueblo cercano a ÉL, si antes no se experimenta “el vino que embriaga”, la amargura por la distancia respecto de D'os; pues no hay deleite en nada sin un deseo previo por ello, y el deleite es proporcional al deseo y al anhelo.

LA NOTA DE KEHOT

בבוך באב' 17 כח, א נוסף: (וכה"ג נת"ל פי ויחי ע"פ אסרי לגפן שא"א לבוא לבחי" יין המשמח שהיא שמחה מגדולתו ית' ואנחנו עם קרובו כו' בלתי יוקדם תחלה בחי" יין המשכר שהוא המרירות על ריחוקו מה', כי לא שייך תענוג מאיזו דבר אם לא יוקדם רצון לזה ולפי ערך הרצון והתשוקה להדבר כך יהי' התענוג כשנתמלא לו אותו הדבר כו' ע"ש).

### 100 שהדדים הם במקום בינה

Rabí Abahu explica que D'os hizo los pechos “en el lugar de Biná”. El maamar interpreta Biná como contemplación, fuente de alegría, la “leche”.

ברכות י"א:ט"ז-י"ח Berakhot 10a:16-18

מאי "כָּל גְּמוּלָיו". אָמַר רַבִּי אֲבָהוּ: שֶׁעָשָׂה לָהּ דִּדִּים בְּמָקוֹם בִּינָה. טַעַמָּא מַאי? אָמַר רַב יְהוּדָה: כִּדִּי שְׁלָא יִסְתַּכֵּל בְּמָקוֹם עָרוּהָ. רַב מַתְנָא אָמַר: כִּדִּי שְׁלָא יִינָק מִמָּקוֹם הַטְּנוּפָת. רָאָה בְּמַפְלְתָן שֶׁל רִשְׁעִים, וְאָמַר יִשְׂרָאֵל, שְׁנֵאמַר: "יִתְמוּ חֲטָאִים מִן הָאָרֶץ וְרִשְׁעִים עוֹד אֵינָם בְּרַכִּי נִפְשִׁי אֶת ה' הִלְלוּיָהּ".

¿Qué significa «todos Sus beneficios»? R. Abbahu dijo: [Significa] que Él colocó su pecho en el lugar del entendimiento. ¿Por qué motivo? Rab Judah dijo: Para que [el niño] no mirase el lugar de la desnudez. Rab Mattena dijo: Para que no tuviera que mamar de una parte del cuerpo que es impu-

ra. David contempló la derrota de los malvados y compuso un cántico; como está dicho: «Que los pecadores desaparezcan de la tierra y que no haya más malvados. Bendice a D'os, alma mía. Aleluya» (ibid. civ. 35).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

#### LA NOTA DE KEHOT

ברכות י', א. בכור באבי 17 נוסף: (כי השמחה היא בחי' החלב שהחלב מגדיל הולד וכן שמחה בחי' ע"י ההתבוננות מגדיל המדות אהו"ר ורחמנות כו').

#### PÁRRAFO 14

#### 101 וארא אל אברהם אל יצחק ואל יעקב באל שדי

El versículo inicial vuelve a aparecer, ahora explicado mediante la analogía de la lactancia.

Exodus 6:3: שמות ו':ג

וְאָרָא אֶל-אַבְרָהָם אֶל-יִצְחָק וְאֶל-יַעֲקֹב בְּאֵל שַׁדַּי וְשְׁמִי ה' לֹא נִודַעְתִּי לָהֶם:

Y me aparecí a Abraham, a Isaac y a Jacob como D'os Todo-poderoso, pero por Mi nombre Havayah no me di a conocer a ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### 102 בחי' שדי מלי ברכות שדים

Or HaTorah señala que esta interpretación aparece también en Shaarei Orah, puerta 2, de Rabí Yosef Gikatilla, y plantea una dificultad: el maamar "Va'eira" de 5568 explica Kel Sha-dai como el atributo de tzimtzum.

#### LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פ' וארא ע' קנו כ' שכ"ה גם בספר שערי אורה שער ב' לה"ר יוסף גיקטיליא והקשה שבד"ה וארא תקס"ח מבאר שבחי' אל שדי זהו ענין מדת הצמצום, ע"ש בארוכה. באוה"ת כי תצא ע' תתקכ"ח מציי"ן לכאן.

#### 103 ברכת שדים ורחם

Yaakov bendice a Yosef con "bendiciones de los cielos de arriba... bendiciones de los pechos (shadayim) y del vientre". El maamar vincula el Nombre Sha-dai con shadayim, la fuente de la leche.

Genesis 49:25: בראשית מ"ט:כ"ה

מֵאֵל אָבִיר וְיַעֲזֹרֶךְ וְאֵת שְׁדַי וּבְרַכְךָ בְּרַכַּת שָׁמַיִם מֵעַל בְּרַכַּת תְּהוֹם רִבְצַת תַּחַת בְּרַכַּת שְׁדִים וְרָחֵם:

Por el D'os de tu padre, que te ayudará, y por el Omnipotente, que te bendecirá, con bendiciones del cielo arriba, bendiciones del abismo que yace abajo, bendiciones de los pechos y del vientre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### LA NOTA DE KEHOT

בראשית מט, כה.

#### 104 וחלב להגדיל המדות

Allí, la leche que fluye hacia los atributos emocionales de Zeir Anpín los hace crecer, de modo que cada uno —como Jésed— llega a incluir los diez, y una abundante bondad desciende a los mundos inferiores.

#### LA NOTA DE KEHOT

...וארא אל אברהם אל יצחק ואל יעקב באל

בלקו"ת שה"ש לג, ב מציי"ן: "ושם [בתו"א] נתבאר ענין עיבור ולידה ויניקה בעבודת ה' ועיין בפרסם בערכי הכינוים ערך חלב ובשער ח' פ"ו ובוהר משפטים (דקכ"ב ע"ב) בענין רוחצות בחלב ובאדרא רבא דקל"ו ע"ב" ע"ש.

#### PÁRRAFO 15

#### 105 שקיים אברהם אבינו ע"ה את כל התורה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

#### LA NOTA DE KEHOT

משנה סוף קידושין.

#### 106 שקיים אברהם אבינו ע"ה את כל התורה עד שלא נתנה

La Mishná dice: "Encontramos que nuestro padre Avraham cumplió toda la Torá antes de que fuera entregada", como está escrito: "Porque Avraham escuchó Mi voz y guardó Mi encargo, Mis mandamientos, Mis estatutos y Mis enseñanzas". El maamar agrega que lo hizo por amor.

Mishnah Kiddushin 4:14: משנה קידושין ד':יד

... וכן הוא אומר באברהם אבינו עליו השלום, (בראשית כד) ואברהם זקן, ויה' ברה' את אברהם בכל. מצינו שעשה אברהם אבינו את כל התורה כלה עד שלא נתנה, שנאמר, (שם כו) עקב אשר שמע אברהם בקלי וישמר משמתי מצותי חקותי ותורתי:

Rabí Yehudá dijo: Un hombre soltero no debe cuidar ganado, ni deben dormir dos hombres solteros juntos bajo una misma cubierta. Pero los sabios lo permiten. Quien se ocupa de mujeres no debe estar a solas con mujeres. Y no se debe enseñar al hijo un oficio propio de mujeres. Rabí Meir dice: Siempre se debe enseñar al hijo un oficio limpio y fácil, y orar a Aquel a quien pertenecen la riqueza y los bienes. Pues un oficio no determina la pobreza ni la riqueza; la pobreza no se ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

#### 107 אברהם תיקן תפלת שחרית

Rabí Yosi, hijo de Rabí Janina, enseñó que los Avot instituyeron las plegarias: "Avraham instituyó la plegaria de la mañana", como está escrito: "Avraham se levantó temprano por la mañana y fue al lugar donde había estado de pie".

Berakhot 26b:5-6: ברכות כ"ו ב:ה-ו

תנא כוותיה דרבי יוסי ברבי חנינא, ותנא כוותיה דרבי יהושע בן לוי. תנא כוותיה דרבי יוסי ברבי חנינא: אברהם תקן תפלת שחרית, שנאמר: "וישכם אברהם בבקר אל המקום אשר עמד שם", ואין "עמידה" אלא תפלה, שנאמר: "ויעמד פינחס ויפלל". יצחק תקן תפלת מנחה, שנאמר "ויצא יצחק לשוח בשדה לפנות ערב", ואין "שיחה" אלא תפלה, שנאמר "תפלה לעני כי יעטף ולפני ה' ישפך שיחו".

Hay una enseñanza que concuerda con ambos. Hay una enseñanza que concuerda con Rabí Yose ben Rabí Janiná: Abraham instituyó la oración de la mañana, como está dicho: «Y Abraham se levantó temprano por la mañana al lugar donde había estado» (Gén. 19:27): «estar de pie» significa orar, como está dicho: «Entonces se levantó Pinjás y oró» (Sal. 106:30). Isaac instituyó la oración de la tarde, como

está dicho: «E Isaac salió a meditar en el campo al atardecer» (Gén. 24:63): «meditación» [sijá] significa oración, como está dicho: «Oración del ...»

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות כו, ב.

108

ופחד יצחק

Yaakov le dice a Laván: “Si el D'os de mi padre, el D'os de Avraham y el Temor de Itzjak no hubiera estado conmigo...”. D'os es llamado “el Temor de Itzjak”, señalando el temor reverencial como el camino de Itzjak.

בראשית ל"א:מ"ב Genesis 31:42

לולי אלקי אבי אלקי אברהם ופחד יצחק היה לי כי עתה ריקם שלחתיני את עניי ואת יגיעי כפי ראה אלקים ויוכח אמש:

Si el D'os de mi padre, el D'os de Abraham y el Temor de Isaac no hubiera estado de mi parte, ciertamente ahora me habrías despedido con las manos vacías. D'os ha visto mi aflicción y el trabajo de mis manos, y anoche dictó sentencia».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109

ונחנו מה

Moshé y Aharón le dicen al pueblo: “¿Y qué somos nosotros, para que se quejen contra nosotros?”. Estas palabras expresan la completa autoanulación de Moshé.

שמות ט"ז:7 Exodus 16:7

ובקר וראיתם את פכוד ה' בשמעו את תלנתיכם עליה ונחנו מה כי תלינו עלינו:

y por la mañana veréis la gloria de D'os, pues Él ha oído vuestras murmuraciones contra D'os; ¿y qué somos nosotros, para que murmuréis contra nosotros?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טז, ז.

110

בחי ביטול לגמרי

Se señala que esta autoanulación completa es superior al bitul de los Avot.

LA NOTA DE KEHOT

למעלה מהביטול דאבות (לקוי"ש לכ"ד טבת ח"ו ע' 38 הערה 29). ראה סה"מ תרכ"ט ע' רכט ואילך.

111

שכינה מדברת מתוך גרונו של משה

La nota de Kehot remite a Zohar II, 115b para estas palabras.

Zohar II, 115b זח"ב קטו, כב

Zohar III, 219a זח"ג ריט, א

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"א רסז, ג. זח"ב קטו, ב. זח"ג ריט, א. רלב, א.

112

דבר ה' זו הלכה

Sobre la profecía de Amós acerca de una hambruna “de oír las palabras de D'os”, los Sabios dicen: “La palabra de D'os: esto es la halajá”. El maamar se vale de esto para

...וארא אל אברהם אל יצחק ואל יעקב באל

identificar las leyes de la Torá con la propia palabra de D'os.

שבת קלי"ח ב:י"א-י"ב Shabbat 138b:11-12

”דבר ה'” — זו הלכה, ”דבר ה'” — זה הקוץ, ”דבר ה'” — זו נבואה. ומאי ”ישוטטו לבקש את דבר ה'”? אמרו: עתידה אשה שתטול כפר של תרומה ותחזור בכתי כנסיות ובכתי מדרשות לידע אם טמאה היא ואם טהורה היא, ואין מבין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת קלח, ב.

113

ואורייתא וקוב"ה כולא חד

Más adelante, en esta parashá, se explican las palabras del Zohar: la Torá es una con el «Santo, bendito sea» mismo, el nivel que es santo y está completamente separado de los límites de los mundos, tanto que los mundos no podrían recibir vida ni siquiera de Su resplandor.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לקמן נו, ג.

114

תפיסא — שאינו מרגיש את עצמו כלל . . ואינו תופס מקום לעצמו כלל

«Tal bitul no está en poder de la persona producirlo por sí misma (pues “un prisionero no puede liberarse a sí mismo”); se produce mediante la revelación de D'os desde arriba, y específicamente mediante la revelación del Nombre Havaiá, la esencia del Santo, bendito sea, tal como está por encima de los límites del mundo».

LA NOTA DE KEHOT

”שביטול כזה אין ביכולתו של אדם לפעול בכח עצמו (ע"ד אין חבוש מתיר עצמו כו'), אלא בא על ידי התגלות ה' מלמעלה, ובוה גופא — גילוי שם הוי", היינו עצמותו של הקב"ה כפי שהוא למעלה מגדרי העולם” — לקוי"ש לפ' וארא חל"א ע' 25.

115

ואשים דברי בפך

“Y he puesto Mis palabras en tu boca, y te he cubierto con la sombra de Mi mano”. Quien habla palabras de Torá solo expresa las palabras de D'os.

ישעיהו נ"א:ט"ז Isaiah 51:16

ואשם דברי בפך ובצל ידי כסיתיך לנטע שמים וליסד ארץ ולאמר לציון צמיאָתָה:

Y he puesto Mis palabras en tu boca, y te he cubierto con la sombra de Mi mano, para plantar los cielos, y echar los cimientos de la tierra, y decir a Sion: «Tú eres Mi pueblo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נא, טז.

PÁRRAFO 16

116

ידבר עמים תחתינו

“Él conduce (yadber) a los pueblos bajo nuestro dominio, y a las naciones bajo nuestros pies”. El maamar entiende



125

ואהבת את ה' אלקיך

El mandamiento de amar menciona “Havaia, tu D'os”, mientras que la Torá proviene de un nivel por encima de ese Nombre.

דברים ו':ה'6:5 Deuteronomy

וְאַהֲבַת אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126

אנכי מי שאנכי

El maamar inicial de Torah Ohr interpreta el mismo versículo como “estas palabras que Yo, quien Yo soy, te ordeno”: mediante ello se hace descender la revelación de la Divinidad, y la Torá, que precedió al mundo por dos mil años, llega a existir.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל א, א.



**LikuteiTorah.com**  
LA PARASHÁ JASÍDICA

## Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain).

**Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse.** <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

---

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: [likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/](https://likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/)

---

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De [likuteitorah.com/es/torah-ohr/vaeira/1/](https://likuteitorah.com/es/torah-ohr/vaeira/1/)

---

### DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak